叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 幸福的不幸者(the Happy Unfortunate) 000001

2. 幸福的不幸者(the Happy Unfortunate) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸福的不幸者(The Happy Unfortunate)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hæpi]
HAPPY
快乐的

快乐的

[ʌn'fɔ:rtʃənət]
UNFORTUNATE
不幸

不幸

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['sɪlvɝbɝg]
By **ROBERT** **SILVERBERG**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

['dekər] , [bæk] [frʌm; frəm] [speɪs] , [faʊnd] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;
Dekker **,** **back** **from** **space** **,** **found** **great** **physical** **changes** **in** **the** **people** **of** **Earth** **;**
德克尔 , 后退 从 空间 , 成立 伟大的 身体的 变化 在 这 人们 的 地球 ;

德克尔从太空返回地球后，发现地球人的生理发生了巨大变化；

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔ:rɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
changes **that** **would** **have** **horrified** **him** **five** **years** **before** **.**
变化 那 会 有 惊恐万分 他 五 年 前 .

这些变化在五年前会让他感到震惊。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But **now** **,**
但 现在 ,

但现在，

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [lu:z] [æn; ən] [aɪ]
he **wanted** **to** **be** **like** **the** **rest** **—** **even** **if** **he** **had** **to** **lose** **an** **eye**
他 通缉 到 是 喜欢 这 休息 — 甚至 如果 他 有 到 失去 一个 眼睛
[ænd; ənd] [bəuθ] [ɪrz] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
and **both** **ears** **to** **do** **it** **.**
和 两个都 耳朵 到 做 它 .

他想和其他人一样——即使为此他必须失去一只眼睛和双耳。

[rɑ:lf] ['dekər] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪm] ,
ROLF **DEKKER** **stared** **incredulously** **at** **the** **slim** **,**
罗尔夫 德克尔 凝视 难以置信地 在 这 苗条的 ,

罗尔夫·德克尔难以置信地盯着那纤细的.....

['hænsəm] [jʌŋ] ['ɝθ.əɝ] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [rɔ:lfs] ['tʌmblɪŋ] - [daʊn]
handsome **young** **Earther** **who** **was** **approaching** **the** **steps** **of** **Rolf's** **tumbling** **-** **down**
英俊的 年轻的 地球人 WHO 曾是 接近 这 步骤 的 罗尔夫的 翻滚 - 向下
- [ʃæk] .
Spacertown **shack** **.**
- 窝棚 .

一位英俊的地球青年正走向罗尔夫摇摇欲坠的太空城小屋的台阶。

['hiːz] [gɑːt][noʊ] [ɪrz] , [rɑːlf]['noʊtɪd][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] .

He's	got	no	ears	,	Rolf	noted	in	unbelief	.
他是	得到	不	耳朵	，罗尔夫		著名的	在	不信	。

“他没有耳朵，”罗尔夫难以置信地说道。

['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] , [rɑːlf][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['ɔːltərd] [wɜːrld] ,

After	five	years	in	space	,	Rolf	had	come	home	to	a	strangely	-	altered	world	,
后	五	年	在	空间	，罗尔夫		有	来	家	到	一个	奇怪的	-	已修改	世界	，

在太空待了五年后，罗尔夫回到地球，发现世界已经发生了奇异的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ək'sept] .

and	he	found	it	hard	to	accept	.
和	他	成立	它	难的	到	接受	。

他难以接受。

[ə'nʌðər] ['ɝ.ðɚ] [ə'pɪrd] .

Another	Earther	appeared	.
其他	地球人	出现	。

又一个地球人出现了。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][frə'dʒɪlətɪ]

This	one	was	about	the	same	size	,	and	gave	the	same	impression	of	fragility
这	一	曾是	关于	这	相同的	尺寸	，	和	给予	这	相同的	印象	的	脆弱性

.

:

.

这个大小差不多，给人的感觉也一样脆弱。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [ɪrz] , [ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] , [tuː] - [ɪntʃ] [hɔːrnz][ɑːn]

This	one	had	ears	,	all	right	—	and	a	pair	of	gleaming	,	two	-	inch	horns	on
这	一	有	耳朵	，全部		正确的	—	和	一个	一对	的	闪闪发光	，	二	-	英寸	角	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [wel] .

his	forehead	as	well	.
他的	前额	作为	出色地	.

这个家伙确实有耳朵——而且额头上还有一对闪闪发光的两英寸长的角。

[aɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['roʊstɪd] , [rɑːlf] [θɔːt] .

I'll	be	eternally	roasted	,	Rolf	thought	.
患病的	是	永恒	烤	，罗尔夫		想法	。

“我这辈子都别想好过。”罗尔夫心想。

[naʊ] [aɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] .

Now	I've	seen	everything	.
现在	我已经	已见	一切	。

现在我已经见识过一切了。

[bəuθ] ['ɜːrθərz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [niːt] , [goʊld] - [ˌɪn'leɪd] [griːn] ['tjuːnɪks] ,

Both	Earthers	were	dressed	in	neat	,	gold	-	inlaid	green	tunics	,
两个都	地球人	是	穿着	在	整洁的	，	金子	-	镶嵌	绿色的	束腰外衣	，

两位地球人都穿着整洁的镶金绿色束腰外衣。

['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['terəbli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv] - ,

costumes	which	looked	terribly	out	of	place	amid	the	filth	of	Spacertown	,
服装	哪个	看起来	可怕	出去	的	地方	之中	这	污秽	的	-	，

在太空城污秽不堪的环境中，这些服装显得格格不入。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [daɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [griːn] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	their	hair	was	dyed	a	light	green	to	match	.
和	他们的	头发	曾是	染色	一个	光	绿色的	到	匹配	。

为了搭配，她们的头发也被染成了浅绿色。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skru:tn,aɪzɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer]
He had been scrutinizing them for several moments before they became aware
他 有 到过 仔细审查 他们 为了 一些 时刻 前 他们 成为 意识到的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

在他们注意到他之前，他已经仔细观察了他们好一会儿了。

[ðeɪ] [bəuθ] ['spɑ:tɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪrz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
They both spotted him at once and the one with no ears turned to his
他们 两个都 斑 他 在 一次 和 这 一 和 不 耳朵 转向 到 他的
[kəm'pænjən][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .
companion and whispered something .
伴侣 和 低声说道 某物 .

他们俩同时发现了那个没有耳朵的人，那个人转过身对他的同伴低声说了些什么。

[rɑ:lf] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [streɪnd] [tu:; tə] [hɪr] .
Rolf , leaning forward , strained to hear .
罗尔夫 , 倾斜 向前 , 紧张 到 听到 .

罗尔夫向前倾身，努力倾听。

" . . . ['bju:tɪf(ə)l] , ['iznt][hi:; hi] ?
" . . . beautiful , isn't he ?
" . . . 美丽的 , 不是 他 ?

".....他长得真帅，不是吗？"

[ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [aɪv] [si:n] ! "
That's the biggest one I've seen ! "
那就是 这 最大 一 我已经 已见 ! "

这是我见过的最大的一个!

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Come over here , won't you ?
" 来 超过 这里 , 惯于 你 ?

过来一下，好吗?

" [ðə; ði] [hɔ:rnd] [wʌn] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
" the horned one called , in a soft ,
" 这 有角的 一 称为 , 在 一个 柔软的 ,

"长角的那个轻声叫道，

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ɑ:dli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔ:kəs] [be'ləuɪŋ] [rɑ:lf][hæd; həd] [bɪn]
gentle voice which contrasted oddly with the raucous bellowing Rolf had been
温和的 嗓音 哪个 对比 奇怪 和 这 沙哑 咆哮 罗尔夫 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hɪrɪŋ] [ɪn] [speɪs] .
accustomed to hearing in space .
习惯 到 听力 在 空间 .

温柔的声音与罗尔夫在太空中习惯听到的喧闹的吼叫声形成了鲜明的对比。

" [wi:d] [laɪk][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" We'd like to talk to you .
" 我们会 喜欢 到 讲话 到 你 .

我们想和你谈谈。

" [dʒʌst] [ðen] - [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [limpt] [daʊn]
" Just then Kanaday emerged from the door of the shack and limped down
" 只是 然后 - 出现 从 这 门 的 这 窝棚 和 跛行 向下
[tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
to the staircase .
到 这 楼梯 .

就在这时，卡纳代从棚屋门口走了出来，一瘸一拐地走到楼梯口。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['dekər] , [soʊ] ['dekər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

The	doctor	refused	to	change	Dekker	,	so	Dekker	was	going	to	change
这	医生	拒绝	到	改变	德克尔	，	所以	德克尔	曾是	去	到	改变

[ðə; ði]['dɑ:ktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

医生拒绝更换德克尔，所以德克尔决定更换医生。

" [heɪ] , [rɑ:lf] !

"	Hey	,	Rolf	!
"	嘿	,	罗尔夫	!

“嘿，罗尔夫！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [li:v] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'loʊn] ! "

"	Leave	those	things	alone	!	"
"	离开	那些	事物	独自的	!	"

“别碰那些东西！”

" [let] [ˌem 'i:][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt][fɜ:rst] , [hʌ] ? "

"	Let	me	find	out	what	they	want	first	,	huh	?	"
"	让	我	寻找	出去	什么	他们	想	第一的	,	嗯	?	"

“让我先弄清楚他们想要什么，好吗？”

" [kɑ:nt][bi:; bi]['eni] [gʊd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " - [grauld] .

"	Can't	be	any	good	,	whatever	it	is	,	"	Kanaday	growled	.
"	不能	是	任何	好的	,	任何	它	是	,	"	-	咆哮	.

“不管是什么，肯定都不好，”卡纳代低声咆哮道。

" [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [wer'evər] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	Tell	them	to	get	out	of	here	before	I	throw	them	back	to	wherever	they	came	from	.
"	告诉	他们	到	得到	出去	的	这里	前	我	扔	他们	后退	到	无论	他们	来了	从	.

“让他们滚出去，否则我就把他们扔回他们来的地方去。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][fæst] .

And	make	it	fast	.
和	制作	它	快速地	.

而且要快。

" [ðə; ði] [tu:] ['ɜ:rθərz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'i:zɪli] .

"	The	two	Earthers	looked	at	each	other	uneasily	.
"	这	二	地球人	看起来	在	每个	其他	不安地	.

两个地球人不安地对视了一眼。

[rɑ:lf] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

Rolf	walked	toward	them	.
罗尔夫	步行	朝向	他们	.

罗尔夫朝他们走去。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['ɜ:rθərz] , [ðæts] [ɔ:l] , " [rɑ:lf] [ɪk'spleɪnd] .

"	He	doesn't	like	Earthers	,	that's	all	,	"	Rolf	explained	.
"	他	不	喜欢	地球人	,	那就是	全部	,	"	罗尔夫	解释	.

“他只是不喜欢地球人而已，”罗尔夫解释道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jel] .
" But he won't do anything but yell .
" 但 他 惯于 做 任何事物 但 叫喊 .

但他除了大喊大叫什么也不做。

" - [spæt][ɪn] [dɪs'gʌst] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [limpt] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] .
" Kanaday spat in disgust , turned , and limped back inside the shack .
" - 争吵 在 厌恶 , 转向 , 和 跛行 后退 里面 这 窝棚 .

卡纳代厌恶地啐了一口，转身一瘸一拐地走回了棚屋里。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [hɔːrnz] , " [rɑːlf] [sed] .
" I didn't know you were wearing horns , " Rolf said .
" 我 没有 知道 你 是 穿着 角 , " 罗尔夫 说 .

"我不知道你戴着角，"罗尔夫说。

[ðə; ði] ['ɜːθ.ə˞] [flʌʃt] .
The Earther flushed .
这 地球人 酡 .

地球仪冲洗干净了。

" [nuː] [staɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" New style , " he said .
" 新的 风格 , " 他 说 .

"新风格，"他说。

" ['veri] [ɪk'spensɪv] . "
" Very expensive . "
" 非常 昂贵的 . "

"非常昂贵。"

" [oʊ] , " [rɑːlf] [sed] .
" Oh , " Rolf said .
" 哦 , " 罗尔夫 说 .

"哦，"罗尔夫说。

" [aɪm] [nuː] [hɪr] ; [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [bæk] .
" I'm new here ; I just got back .
" 我是 新的 这里 ; 我 只是 得到 后退 .

我是新来的，刚回来。

[faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] .
Five years in space .
五 年 在 空间 .

在太空待了五年。

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɔːl] [ə'laɪk] .
When I left you people looked all alike .
什么时候 我 左边 你 人们 看起来 全部 同样 .

我离开你们的时候，大家看起来都一样。

[naʊ] [juː; jʊ] [wer] [hɔːrnz] . "
Now you wear horns . "
现在 你 穿 角 . "

现在你戴上了角。

" [its] [ðə; ði] [nuː] [trend] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪrlɪs] [wʌn] .
" It's the new trend , " said the earless one .
" 它是 这 新的 趋势 , " 说 这 无耳 一 .

"这是新潮流，"没耳朵的人说。

" [wɪə(r)] - .
" We're Individs .
" 是 - .

我们是独立的个体。

[wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [kənˈfɔːmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈpaʊər] , [staɪl] - [waɪz] .

When	you	left	the	Conforms	were	in	power	,	style	-	wise	.
什么时候	你	左边	这	符合	是	在	力量	,	风格	-	明智的	.

你离开的时候，在风格上，同流合污派占据主导地位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɜːdʒənz] [kæn; kən] [duː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

But	the	new	surgeons	can	do	almost	anything	,	you	see	.
但	这	新的	外科医生	能	做	几乎	任何事物	,	你	看	.

但你看，这些新外科医生几乎无所不能。

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fraʊn] [krɔːst] [rɔːlfs] [feɪs] .

"	The	shadow	of	a	frown	crossed	Rolf's	face	.
"	这	阴影	的	一个	皱眉	交叉	罗尔夫的	脸	.

罗尔夫脸上掠过一丝愁容。

" [ˈeniθɪŋ] ? "

"	Anything	?	"
"	任何事物	?	"

“任何事物？”

" [ˈɔːlmoʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

“几乎。

[ðeɪ] [kɑːnt] [trænsˈfɔːrm] [æn; ən] [ˈɜ˞θ.ə˞] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈspeɪsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˈevər] [wɪl] . "

They	can't	transform	an	Earther	into	a	Spacer	,	and	they	don't	think	they	ever	will	.	"
他们	不能	转换	一个	地球人	进入	一个	垫片	,	和	他们	不	思考	他们	曾经	将要	.	"

他们无法将地球人变成太空人，而且他们认为永远也无法做到。

" [ɔːr] [vaɪs] [ˈvɜːrsə] ?

"	Or	vice	versa	?
"	或者	副	反之亦然	?

反之亦然?

" [rɑːlf] [æskt] .

"	Rolf	asked	.
"	罗尔夫	问	.

罗尔夫问道。

[ðeɪ] [ˈsnɪgəd] .

They	sniggered	.
他们	窃笑	.

他们窃笑起来。

" [wʌt] [ˈspeɪsər] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɜ˞θ.ə˞] ?

"	What	Spacer	would	want	to	become	an	Earther	?
"	什么	垫片	会	想	到	变得	一个	地球人	?

“哪个太空人会想成为地球人呢？”

[huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [laɪf] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːrz] ?

Who	would	give	up	that	life	,	out	in	the	stars	?
WHO	会	给	向上	那	生活	,	出去	在	这	明星	?

谁会放弃那样的生活，在星空中翱翔?

" [rɑːlf] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Rolf	said	nothing	.
"	罗尔夫	说	没有什么	.

罗尔夫什么也没说。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [striːt] .

He	kicked	at	the	heap	of	litter	in	the	filthy	street	.
他	踢	在	这	堆	的	垃圾	在	这	污秽	街道	.

他踢了一脚肮脏街道上的垃圾堆。

[wʌt] ['speɪsər] [ɪn'diːd] ?

What	spacer	indeed	?
什么	垫片	的确	?

究竟是哪个垫片？

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθərz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]

He	suddenly	realized	that	the	two	little	Earthers	were	staring	up	at	him	as
他	突然	已实现	那	这	二	小的	地球人	是	凝视	向上	在	他	作为

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] .

if	he	were	some	sort	of	beast	.
如果	他	是	一些	种类	的	兽	.

他突然意识到，那两个小地球人正抬头盯着他，仿佛他是某种野兽。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [weid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nuː] ,

He	probably	weighed	as	much	as	both	of	them	,	he	knew	,
他	大概	称重	作为	很多	作为	两个都	的	他们	,	他	知道	,

他知道自己的体重可能和他们两个加起来一样重。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks] - [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər] .

and	at	six	-	four	he	was	better	than	a	foot	taller	.
和	在	六	-	四	他	曾是	更好的	比	一个	脚	更高	.

他身高六尺四寸，比别人高出一尺多。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['tʃɪldrən] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [tɔɪz] .

They	looked	like	children	next	to	him	,	like	toys	.
他们	看起来	喜欢	孩子们	下一个	到	他	,	喜欢	玩具	.

他们在他身边看起来就像孩子，像玩具一样。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [blæst][ʌv; əv][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [snæp][ðer; ðər] ['flɪmzi] ['bɑːdɪz] [laɪk] ['tuːθ,pɪks] .

The	savage	blast	of	acceleration	would	snap	their	flimsy	bodies	like	toothpicks	.
这	野蛮的	爆炸	的	加速度	会	折断	他们的	脆弱的	身体	喜欢	牙签	.

猛烈的加速会像折断牙签一样折断他们脆弱的身体。

" [wʌt] ['pleɪsɪz][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ? " [ðə; ði] ['ɪrlɪs] [wʌn] [æskt] .

"	What	places	have	you	been	to	?	"	the	earless	one	asked	.
"	什么	地方	有	你	到过	到	?	"	这	无耳	一	问	.

"你都去过哪些地方？"无耳人问道。

" [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][mɑːrz] , [wʌn][ɑːn]['viːnəs] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][belt] , [wʌn][ɑːn]['neptjuːn,'neptuːn] , " [rɑːlf]

"	Two	years	on	Mars	,	one	on	Venus	,	one	in	the	Belt	,	one	on	Neptune	,	"	Rolf
"	二	年	在	火星	,	一	在	金星	,	一	在	这	腰带	,	一	在	海王星	,	"	罗尔夫

[ri'saitid] .

recited	.
背诵	.

"在火星上待两年，在金星上待一年，在小行星带上待一年，在海王星上待一年，"罗尔夫背诵道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk]['neptjuːn,'neptuːn] .

"	I	didn't	like	Neptune	.
"	我	没有	喜欢	海王星	.

我不喜欢海王星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][ɪn][ðə; ði][belt] ; [dʒʌst]['aʊər; ɑːr][wʌn] [ʃɪp] , ['prɑːspektɪŋ] .

It	was	best	in	the	Belt	;	just	our	one	ship	,	prospecting	.
它	曾是	最好的	在	这	腰带	;	只是	我们的	一	船	,	勘探	.

在小行星带里情况最好；我们只有一艘船，用来勘探。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl][ɑːn] ['sɪriːz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [aʊt] .

We	made	a	pile	on	Ceres	—	enough	to	buy	out	.
我们	制成	一个	桩	在	谷神星	—	足够的	到	买	出去	.

我们在 Ceres 上赚了一大笔钱——足够买下它了。

[aɪ] [ʃɑːt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['neptjuːn,'neptuːn] .

I	shot	half	of	it	on	Neptune	.
我	射击	一半	的	它	在	海王星	.

我有一半是在海王星上拍摄的。

[stɪl] [hæv; həv] ['plenti] [left] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Still	have	plenty	left	,	but	I	don't	know	what	I	can	do	with	it	.
仍然	有	很多	左边	,	但	我	不	知道	什么	我	能	做	和	它	.

还剩很多，但我不知道该怎么处理。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['pʌz(ə)ld] ,

"	He	didn't	add	that	he	had	come	home	puzzled	,
"	他	没有	添加	那	他	有	来	家	困惑	,

他没有补充说，他回家后感到很困惑。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speɪsər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ·θ.ə·] ,

wondering	why	he	was	a	Spacer	instead	of	an	Earther	,
好奇	为什么	他	曾是	一个	垫片	反而	的	一个	地球人	,

他很纳闷自己为什么是太空人而不是地球人。

[kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɪlθi] - [wen] [jɔːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

condemned	to	live	in	filthy	Spacertown	when	Yawk	was	just	across	the	river	.
谴责	到	居住	在	污秽	-	什么时候喋喋不休		曾是	只是	穿过	这	河	.

而 Yawk 就在河对岸，却被诅咒住在肮脏的太空城。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

They	were	looking	at	his	shabby	clothes	,
他们	是	寻找	在	他的	破旧	衣服	,

他们打量着他破旧的衣服。

[æt; ət][ðə; ði]['dɜːrti] ['braʊnstoʊn] ['hʌvl] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] — [æn; ən] [æn'tiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr] [ɔːr]

at	the	dirty	brownstone	hovel	he	lived	in	—	an	antique	of	a	house	four	or
在	这	肮脏的	褐砂岩	茅屋	他	居住地	在	—	一个	古董	的	一个	房子	四	或者

[faɪv] ['sentʃəriz] [oʊld] .

five	centuries	old	.
五	几个世纪	老的	.

他住在一栋肮脏的褐石小屋里——这是一栋有四五百年历史的古董房子。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [rɪtʃ] ? " [ðə; ði] ['ɜ·θ.ə·] [sed] .

"	You	mean	you're	rich	?	"	the	Earther	said	.
"	你	意思是	你是	富有的	?	"	这	地球人	说	.

“你是说你很有钱？”地球人问道。

" [ʃʊr] , " [rɑːlf] [sed] .

"	Sure	,	"	Rolf	said	.
"	当然	,	"	罗尔夫	说	.

“当然，”罗尔夫说。

" ['evri] ['speɪsər][ɪz] .

"	Every	Spacer	is	.
"	每一个	垫片	是	.

每个间隔器都是。

[soʊ] [wʌt] ?
So **what** **?**
所以 什么 ?

所以呢?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][spend][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ?
What **can** **I** **spend** **it** **on** **?**
什么 能 我 花费 它 在 ?

我可以把钱花在什么地方?

[maɪ] [ˈmʌniːz] [bæŋkt] [ɑːn][mɑːrz][ænd; ənd][ˈviːnəs] .
My **money's** **banked** **on** **Mars** **and** **Venus** **.**
我的 钱的 银行 在 火星 和 金星 .

我把钱都投在火星和金星上了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [aɪ][kɑːnt] [ˈliːgəli] [get][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɜːrθ] .
Thanks **to** **the** **law** **I** **can't** **legally** **get** **it** **to** **Earth** **.**
谢谢 到 这 法律 我 不能 合法地 得到 它 到 地球 .

由于法律限制，我无法合法地将它带到地球。

[soʊ][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] - . "
So **I** **live** **in** **Spacertown** **.** **"**
所以 我 居住 在 - . "

所以我住在太空城。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [æn; ən] ['ɝθ.ɚ] ['sɪti] ?
" **Have** **you** **ever** **seen** **an** **Earther** **city** **?**
" 有 你 曾经 已见 一个 地球人 城市 ?

你见过地球人的城市吗?

" [ðə; ði] ['ɪrlɪs] [wʌn] [æskt] ,
" **the** **earless** **one** **asked** **,**
" 这 无耳 一 问 ,

"那个没耳朵的人问道:

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][bɪg]['paʊərf(ə)l][men] ['sɪtɪŋ]
looking **around** **at** **the** **quiet** **streets** **of** **Spacertown** **with** **big** **powerful** **men** **sitting**
寻找 大约 在 这 安静的 街道 的 - 和 大的 强大的 男人 坐着
['aɪdli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] .
idly **in** **front** **of** **every** **house** **.**
闲散地 在 正面 的 每一个 房子 .

环顾太空城寂静的街道，只见高大威猛的男人们无所事事地坐在每栋房子前。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [jɔːk] , " [rɑːlf] [sed] .
" **I** **used** **to** **live** **in** **Yawk** **,** **"** **Rolf** **said** **.**
" 我 用过的 到 居住 在 喋喋不休 , " 罗尔夫 说 .

"我以前住在约克，"罗尔夫说。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɝθ.ɚ] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ðer; ðər] .
" **My** **grandmother** **was** **an** **Earther** **;** **she** **brought** **me** **up** **there** **.**
" 我的 祖母 曾是 一个 地球人 ; 她 带来 我 向上 那里 .

"我的祖母是地球人；她把我带到那里抚养长大。"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər] [sɪns] [aɪ][left][fɔːr; fər] [speɪs] .
I **haven't** **been** **back** **there** **since** **I** **left** **for** **space** **.**
我 还没有 到过 后退 那里 自从 我 左边 为了 空间 .

自从我去太空旅行后，就再也没回去过那里。

" [ðeɪ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [jɔːk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" **They** **forced** **me** **out** **of** **Yawk** **,** **he** **thought** **.**
" 他们 强制 我 出去 的 喋喋不休 , 他 想法 .

"他们把我赶出了约克，"他心想。

[aɪm][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] .
I'm **not** **part** **of** **their** **species** **.**
我是 不是 部分 的 他们的 物种 .

我不是他们物种的一员。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Not **one** **of** **them** **.**
不是 一 的 他们 .

一个也没有。

[ðə; ði] [tuː] ['ɜːrθərz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
The **two** **Earthers** **exchanged** **glances** **.**
这 二 地球人 交换 眼神 .

两个地球人交换了一个眼神。

" [kæn; kən][wiː; wi] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?
" **Can** **we** **interest** **you** **in** **a** **suggestion** **?**
" 能 我们 兴趣 你 在 一个 建议 ?

我们有个建议，您有兴趣吗?

" [ðeɪ] [druː] [ɪn][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] ['sprɔːlɪŋ] .
" **They** **drew** **in** **their** **breath** **as** **if** **they** **expected** **to** **be** **knocked** **sprawling** **.**
" 他们 画 在 他们的 气息 作为 如果 他们 预期的 到 是 敲门 蔓延 .

他们倒吸一口凉气，仿佛随时准备被击倒在地。

- [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ə'gen] .
Kanaday **appeared** **at** **the** **door** **of** **the** **shack** **again** **.**
- 出现 在 这 门 的 这 窝棚 再次 .

卡纳代再次出现在小屋门口。

" [rɑːlf] .
" **Rolf** **.**
" 罗尔夫 .

罗尔夫。

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜ˞θ.ə˞] ?
You **turning** **into** **an** **Earther** **?**
你 转弯 进入 一个 地球人 ?

你要变成地球人了吗?

[get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['kjuːti] [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] .
Get **rid** **of** **them** **two** **cuties** **before** **there's** **trouble** **.**
得到 摆脱 的 他们 二 可爱的小家伙们 前 有 麻烦 .

趁还没出事，赶紧把那两个小可爱处理掉。

" [rɑːlf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['speɪsɜ˞z] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
" **Rolf** **turned** **and** **saw** **a** **little** **knot** **of** **Spacers** **standing** **on** **the** **other** **side** **of**
" 罗尔夫 转向 和 锯 一个 小的 结 的 垫片 常设 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [striːt] ,
the **street** **,**
这 街道 ,

罗尔夫转过身，看到街对面站着一小群太空人。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
watching **him** **with** **curiosity** **.**
观看 他 和 好奇心 .

好奇地看着他。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	glared	at	them	.
他	怒目而视	在	他们	.

他怒视着他们。

" [aɪl] [duː] [wətˈevər] [aɪ] [dæm] [wel] [pliːz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈkrɔːs] .

"	I'll	do	whatever	I	damn	well	please	,	"	he	shouted	across	.
"	患病的	做	任何	我	该死	出色地	请	,	"	他	喊叫	穿过	.

“我爱干嘛就干嘛！”他大声喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈɜːrθərz] .

He	turned	back	to	the	two	Earthers	.
他	转向	后退	到	这	二	地球人	.

他转过身去看那两个地球人。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	Now	,	what	is	it	you	want	?	"
"	现在	,	什么	是	它	你	想	?	"

“那么，你到底想要什么？”

" [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][nekst] [wiːk] , " [ðə; ði] [ˈɪrlɪs] [wʌn] [sed] .

"	I'm	giving	a	party	next	week	,	"	the	earless	one	said	.
"	我是	给予	一个	派对	下一个	星期	,	"	这	无耳	一	说	.

“我下周要举办一个派对，”没耳朵的人说。

" [aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	I'd	like	you	to	come	.
"	ID	喜欢	你	到	来	.

“我希望你能来。”

[wiːd] [laɪk][tuː; tə][get][ðə; ði]['speɪsər][slænt][ɑːn][laɪf] . "

We'd	like	to	get	the	Spacer	slant	on	life	.	"
我们会	喜欢	到	得到	这	垫片	倾斜	在	生活	.	"

我们想了解太空人对生活的独特见解。

" ['pɑːrti] ?

"	Party	?
"	派对	?

“派对?

" [rɑːlf] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Rolf	repeated	.
"	罗尔夫	重复	.

罗尔夫重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ? "

"	You	mean	,	dancing	,	and	games	,	and	stuff	like	that	?	"
"	你	意思是	,	跳舞	,	和	游戏	,	和	东西	喜欢	那	?	"

“你是说，跳舞、玩游戏之类的吗？”

" [juːl] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] ['ɜ˞θ.ə˞] [sed] ['koʊksɪŋli] .

"	You'll	enjoy	it	,	"	the	Earther	said	coaxingly	.
"	你会	享受	它	,	"	这	地球人	说	哄骗地	.

“你会喜欢的，”地球人哄着说。

" [ænd; ənd] [wiːd] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['speɪsər][ðer; ðər] . "

"	And	we'd	all	love	to	have	a	real	Spacer	there	.	"
"	和	我们会	全部	爱	到	有	一个	真实的	垫片	那里	.	"

“我们都希望那里能有一位真正的太空人。”

" [wen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	When	is	it	?	"
"	什么时候	是	它	?	"

“具体时间是什么时候？”

" [ə; eɪ] [wiːk] . "
" A week . "
" 一个 星期 . "

"一周。"

" [aɪ][hæv; həv][ten] [deɪz] [left][ʌv; əv][maɪ] [liːv] .
" I have ten days left of my leave .
" 我 有 十 天 左边 的 我的 离开 .

"我的假期还剩十天。"

[ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
All right , " he said .
全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧,"他说。

" [aɪl] [kʌm] .
" I'll come .
" 患病的 来 .

我会来的。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] - [kɑːrd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] —
" He accepted the Earther's card , looked at it mechanically , saw the name —
" 他 公认 这 - 卡片 , 看起来 在 它 机械地 , 锯 这 姓名 —
[kɑːl] ['kwintɔn] — [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .
Kal Quinton — and pocketed it .
卡尔 昆顿 — 和 口袋 它 .

"他接过地球人的名片，机械地看了一眼，看到了名字——卡尔·昆顿——然后把它放进口袋里。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

"当然,"他说。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

"我会在那里。

" [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [muːvd] [tɔːrd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] .
" The Earthers moved toward their little jetcar , smiling gratefully .
" 这 地球人 已搬 朝向 他们的 小的 喷气式汽车 , 微笑 感激不尽 .

地球人面带感激的微笑，走向他们的小型喷气式汽车。

[æz; əz][rɑːlf] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['speɪsɝz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] , ['pʌz(ə)ld]
As Rolf crossed the street , the other Spacers greeted him with cold , puzzled
作为 罗尔夫 交叉 这 街道 , 这 其他 垫片 问候 他 和 寒冷的 , 困惑
[stɛəz] .
stares .
凝视 .

当罗尔夫穿过马路时，其他太空人用冷漠、困惑的目光看着他。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl][æz; əz][rɑːlf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌgliːɝ] .
Kanaday was almost as tall as Rolf , and even uglier .
- 曾是 几乎 作为 高的 作为 罗尔夫 , 和 甚至 更丑 .

卡纳代几乎和罗尔夫一样高，而且长得更丑。

[rɔːlfs] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd] ['hevi] ; - , [θɪk] , [kən'tɔːrtɪd] , ['bʊʃi] [klʌmps]
Rolf's eyebrows were bold and heavy ; Kanaday's , thick , contorted , bushy clumps
罗尔夫的 眉毛 是 大胆的 和 重的 ; - , 厚的 , 扭曲的 , 茂密的 团块
[ʌv; əv] [her] .
of hair .
的 头发 .

罗尔夫的眉毛浓密而粗壮；卡纳代的眉毛浓密、扭曲、蓬松。

-　[noʊz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][sʌm; səm]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] [brɔːl] ; [hɪz; ɪz]

Kanaday's	**nose**	**had**	**been**	**broken**	**long**	**before**	**in**	**some**	**barroom**	**brawl**	**;**	**his**
-	鼻子	有	到过	破碎的	长的	前	在	一些	酒吧间	争吵	;	他的

['tʃiːkˌbəʊnz] [bʌldʒd] ;

cheekbones	**bulged**	**;**
颧骨	鼓胀	;

卡纳代的鼻子很久以前就在酒吧斗殴中被打断了；他的颧骨凸了出来；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

his	**face**	**was**	**strong**	**and**	**hard**	**.**
他的	脸	曾是	强的	和	难的	.

他的脸型坚毅而冷峻。

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

More	**important**	**,**
更多的	重要的	,

更重要的是，

[hɪz; ɪz][left] [fʊt] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

his	**left**	**foot**	**was**	**twisted**	**and**	**gnarled**	**beyond**	**hope**	**of**	**redemption**	**by**	**the**
他的	左边	脚	曾是	扭曲	和	盘根错节的	超过	希望	的	赎回	经过	这

[moʊst]['skɪlf(ə)l]['sɜːrdʒən] .

most	**skillful**	**surgeon**	**.**
最多	熟练	外科医生	.

他的左脚严重扭曲变形，即使是最熟练的外科医生也无力回天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪpld] [ɪn][ə; eɪ][dʒet] [ɪk'sploʊʒn] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	**had**	**been**	**crippled**	**in**	**a**	**jet**	**explosion**	**three**	**years**	**before**	**,**
他	有	到过	残疾的	在	一个	喷射	爆炸	三	年	前	,

三年前，他在一场飞机爆炸中致残。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [speɪslaɪnz] ['eni] [mɔːr] .

and	**was**	**of**	**no**	**use**	**to**	**the**	**Spacelines**	**any**	**more**	**.**
和	曾是	的	不	使用	到	这	空间线	任何	更多的	.

对太空线来说已经没有任何用处了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['penʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

They	**had**	**pensioned**	**him**	**off**	**.**
他们	有	退休人员	他	离开	.

他们让他退休了。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊld] [haʊs] [ɪn] - [wɪtʃ] [hiː; hi]

Part	**of**	**the**	**deal**	**was**	**the**	**dilapidated**	**old**	**house**	**in**	**Spacertown**	**which**	**he**
部分	的	这	交易	曾是	这	破旧的	老的	房子	在	-	哪个	他

['ɑːpɜˌeɪtəd][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['speɪsɝz] .

operated	**as**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**for**	**transient**	**Spacers**	**.**
经营的	作为	一个	登机	-	房子	为了	瞬态	垫片	.

交易的一部分是太空城里那栋破旧的老房子，他把它改造成一家寄宿公寓，供过路太空人居住。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**to**	**do**	**that**	**for**	**?**
"	什么	做	你	想	到	做	那	为了	?

你为什么要这样做?

" - [æskt] .

"	**Kanaday**	**asked**	**.**
"	-	问	.

卡纳代问道。

" ['hævnt] [ðoʊz] ['ɜːrθərz] [pʊʃt] [juː; jʊ][ə'raʊnd] [ɪ'nʌf] ,

"	**Haven't**	**those**	**Earthers**	**pushed**	**you**	**around**	**enough**	**,**
"	还没有	那些	地球人	推动	你	大约	足够的	,

“难道那些地球人欺负你还不够吗？”

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [dæns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][waɪld] ['pɑːrtiz] ? "

so	you	have	to	go	dance	at	one	of	their	wild	parties	?	"
所以	你	有	到	去	舞蹈	在	一	的	他们的	荒野	各方	?	"

所以你得去参加他们那些疯狂的派对跳舞?

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [rɑːlf] ['mʌtəd] .

"	Leave	me	alone	,	"	Rolf	muttered	.
"	离开	我	独自的	,	"	罗尔夫	低声说道	.

"别烦我,"罗尔夫低声说道。

" [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [fɪlθ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ?

"	You	like	this	filth	you	live	in	?
"	你	喜欢	这	污秽	你	居住	在	?

你喜欢你现在居住的这种肮脏环境吗?

- [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['getoʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

Spacertown	is	just	a	ghetto	,	that's	all	.
-	是	只是	一个	贫民窟	,	那就是	全部	.

太空城不过是个贫民窟,仅此而已。

[ðə; ði] ['ɜːrθərz] [hæv; həv] [pʊʃt] [juː; jʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌk] .

The	Earthers	have	pushed	you	right	into	the	muck	.
这	地球人	有	推动	你	正确的	进入	这	泥浆	.

地球人已经把你推入了泥潭。

[jʊə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [dʒʌst][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [treɪnd] [eɪp] .

You're	not	even	a	human	being	to	them	—	just	some	sort	of	trained	ape	.
你是	不是	甚至	一个	人类	存在	到	他们	—	只是	一些	种类	的	受过训练	猿	.

在他们眼里,你甚至都不是人——只不过是某种训练过的猿猴而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] .

And	now	you're	going	to	go	and	entertain	them	.
和	现在	你是	去	到	去	和	招待	他们	.

现在你要去招待他们了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [breɪnz] , [rɑːlf] ! "

I	thought	you	had	brains	,	Rolf	!	"
我	想法	你	有	大脑	,	罗尔夫	!	"

我还以为你挺聪明的呢,罗尔夫!

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

"住口!

" [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔːf][ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə]

"	He	dashed	his	glass	against	the	table	;	it	bounced	off	and	dropped	to
"	他	虚线	他的	玻璃	反对	这	桌子	;	它	弹跳	离开	和	掉落	到

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

他把酒杯猛地摔在桌子上;酒杯弹起来掉到了地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] .

where	it	shattered	.
在哪里	它	破碎	.

它破碎的地方。

- [gɜːrl] ['leɪni] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] .

Kanaday's	girl	Laney	entered	the	room	at	the	sound	of	the	crash	.
-	女孩	兰尼	进入	这	房间	在	这	声音	的	这	碰撞	.

听到撞击声,卡纳迪的女友莱妮走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	tall	and	powerful	-	looking	,	with	straight	black	hair	and	the
她	曾是	高的	和	强大的	-	寻找	,	和	直的	黑色的	头发	和	这

[strɔːŋ] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['speɪsɝz] .

strong	cheekbones	that	characterized	the	Spacers	.
强的	颧骨	那	特征化的	这	垫片	.

她身材高挑，看起来很有力量，有着乌黑的直发和太空人特有的棱角分明的颧骨。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃʌv(ə)l] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] .

Immediately	she	stooped	and	began	shoveling	up	the	broken	glass	.
立即地	她	弯腰	和	开始	铲雪	向上	这	破碎的	玻璃	.

她立刻弯下腰，开始用铲子铲起碎玻璃。

" [ðæt] ['wɔznt] [smɑːrt] , [rɑːlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	wasn't	smart	,	Rolf	,	"	she	said	.
"	那	不是	聪明的	,	罗尔夫	,	"	她	说	.

“罗尔夫，你那样做并不明智，”她说。

" ['ðætəl] [kɔːst][juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['kredɪt] .

"	That'll	cost	you	half	a	credit	.
"	那将	成本	你	一半	一个	信用	.

“那会损失你半个学分。”

['wɔznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Wasn't	worth	it	,	was	it	?
不是	值得	它	,	曾是	它	?

不值得，对吧?

" [rɑːlf][leɪd][ðə; ði][kɔɪn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

"	Rolf	laid	the	coin	on	the	edge	of	the	table	.
"	罗尔夫	铺设	这	硬币	在	这	边缘	的	这	桌子	.

罗尔夫把硬币放在桌子边缘。

" [tel] [jʊr; jər][pæl][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [ðen] .

"	Tell	your	pal	to	shut	up	,	then	.
"	告诉	你的	朋友	到	关闭	向上	,	然后	.

“那就叫你的朋友闭嘴吧。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɑːp]['aɪsɪŋ][ˌem 'iː] [aɪl] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ]

If	he	doesn't	stop	icing	me	I'll	fix	his	other	foot	for	him	and	you
如果	他	不	停止	糖霜	我	患病的	使固定	他的	其他	脚	为了	他	和	你

[kæn; kən] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑːli] .

can	buy	him	a	dolly	.
能	买	他	一个	多莉	.

如果他再不停止给我冰敷，我就帮他治好另一只脚，你就可以给他买个手推车了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	She	looked	from	one	to	the	other	.
"	她	看起来	从	一	到	这	其他	.

她看了看他们俩。

" [wɒts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [naʊ] ? "

"	What's	bothering	you	two	now	?	"
"	是什么	烦人	你	二	现在	?	"

你们俩现在又在闹什么矛盾呢?

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrθərz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " - [sed] .

"	A	couple	of	Earthers	were	here	this	morning	,	"	Kanaday	said	.
"	一个	夫妻	的	地球人	是	这里	这	早晨	,	"	-	说	.

“今天早上有几个地球人来过这里，”卡纳迪说。

" ['slʌmɪŋ] .
" **Slumming** .
" 贫民窟生活 .

“体验贫民窟生活。”

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn]
They **took** **a** **fancy** **to** **our** **young** **friend** **here** **and** **invited** **him** **to** **one**
他们 采取 一个 想要 到 我们的 年轻的 朋友 这里 和 受邀 他 到 一
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtiz] .
of **their** **parties** **.**
的 他们的 各方 .

他们很喜欢我们这位年轻的朋友，并邀请他参加他们的聚会。

[hi:; hi] [ək'septɪd] . "
He **accepted** **.** **"**
他 公认 . "

他接受了。

" [hi:; hi] [wʌt] ?
" **He** **what** **?**
" 他 什么 ?

“他什么？”

[dəunt][goʊ] , [rɑ:lf] .
Don't **go** **,** **Rolf** **.**
不 去 , 罗尔夫 .

别走，罗尔夫。

[jʊə(r)] ['kreɪzi][tu:; tə][goʊ] . "
You're **crazy** **to** **go** **.** **"**
你是 疯狂的 到 去 . "

你疯了才会去。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi] ?
" **Why** **am** **I** **crazy** **?**
" 为什么 是 我 疯狂的 ?

我为什么会疯掉?

" [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **tried** **to** **control** **his** **voice** **.**
" 他 尝试 到 控制 他的 嗓音 .

他努力控制自己的声音。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ki:p] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rθərz] ?
" **Why** **should** **we** **keep** **ourselves** **apart** **from** **the** **Earthers** **?**
" 为什么 应该 我们 保持 我们自己 除 从 这 地球人 ?

我们为什么要与地球人保持距离?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [tu:] ['reɪsɪz][get] [tə'geðər] ?
Why **shouldn't** **the** **two** **races** **get** **together** **?**
为什么 不应该 这 二 种族 得到 一起 ?

为什么这两个种族不能走到一起呢?

" [ʃi:; ʃi][pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [treɪ] [ænd; ənd][sæt][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **She** **put** **down** **her** **tray** **and** **sat** **next** **to** **him** **.**
" 她 放 向下 她 托盘 和 卫星 下一个 到 他 .

她放下托盘，坐在他旁边。

" [ðeə(r)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['reɪsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['peɪʃntli] .
" **They're** **more** **than** **two** **races** **,** **"** **she** **said** **patiently** **.**
" 它们是 更多的 比 二 种族 , " 她 说 耐心 .

“他们不止是两个种族，”她耐心地说。

" ['ɝθ.ə˞] [ænd; ənd]['speɪsər][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , [rɑːlf] .

"	Earther	and	Spacer	are	two	different	species	,	Rolf	.
"	地球人	和	垫片	是	二	不同的	物种	,	罗尔夫	.

“地球人和太空人是两种不同的物种，罗尔夫。”

['kerfəli] , [dʒə'netɪkli] ['sepəreɪtɪd] .

Carefully	,	genetically	separated	.
小心	,	基因	分开	.

经过精心分离的基因。

[ðeə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] , [wɪə(r)] [bɪg] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

They're	small	and	weak	,	we're	big	and	powerful	.
它们是	小的	和	虚弱的	,	是	大的	和	强大的	.

他们渺小而弱小，我们强大而雄伟。

[juːv] [bɪn] [bred] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [speɪs] ; [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['kæˌstɔfs] ,

You've	been	bred	for	going	to	space	;	they're	the	castoffs	,
你已经	到过	繁殖	为了	去	到	空间	;	它们是	这	废弃物	,

你们是为太空而生的；他们是被淘汰的。

[ðə; ðɪ] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [goʊ] .

the	ones	who	were	too	weak	to	go	.
这	一个	WHO	是	也	虚弱的	到	去	.

那些体弱到无法前往的人。

[ðə; ðɪ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [gruːps] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [breɪk] . "

The	line	between	the	two	groups	is	too	strong	to	break	.	"
这	线	之间	这	二	团体	是	也	强的	到	休息	.	"

这两个群体之间的界限太深，无法打破。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dɜːrt] — [laɪk] ['ænɪmlz] , " - [sed] .

"	And	they	treat	us	like	dirt	—	like	animals	,	"	Kanaday	said	.
"	和	他们	对待	我们	喜欢	污垢	—	喜欢	动物	,	"	-	说	.

“他们把我们当成垃圾——当成牲畜一样对待，”卡纳迪说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [dɜːrt] .

"	But	they're	the	dirt	.
"	但	它们是	这	污垢	.

但它们只是污垢而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [wʌnz] [huː] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	were	the	ones	who	couldn't	make	it	.	"
他们	是	这	一个	WHO	不能	制作	它	.	"

他们就是那些没能到场的人。

" [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] , " ['leɪni] [sed] .

"	Don't	go	to	the	party	,	"	Laney	said	.
"	不	去	到	这	派对	,	"	兰尼	说	.

“别去参加派对，”莱尼说。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	They	just	want	to	make	fun	of	you	.
"	他们	只是	想	到	制作	乐趣	的	你	.

他们只是想取笑你。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪg] [eɪp] , [ðeɪl] [seɪ] .

Look	at	the	big	ape	,	they'll	say	.
看	在	这	大的	猿	,	他们会	说	.

他们会说：“看那只大猩猩！”

" [rɑːlf] [stʊd] [ʌp] .

"	Rolf	stood	up	.
"	罗尔夫	站立	向上	.

罗尔夫站了起来。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] .
Neither of you does .
两者都不 的 你 做 .

你们俩都不知道。

[aɪm][pɑːrt] ['ɝθ.ɚ] , " [rɑːlf] [sed] .
I'm part Earther , " Rolf said .
我是 部分 地球人 , " 罗尔夫 说 .

“我有一半地球血统，”罗尔夫说。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd] .
" My grandmother on my mother's side .
" 我的 祖母 在 我的 母亲的 边 .

“我母亲那边的祖母。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɝθ.ɚ] .
She raised me as an Earther .
她 提高 我 作为 一个 地球人 .

她把我培养成了一个地球主义者。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɝθ.ɚ] .
She wanted me to be an Earther .
她 通缉 我 到 是 一个 地球人 .

她希望我成为一个地球人。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ʌgliːɝ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
But I kept getting bigger and uglier all the time .
但 我 保留 获得 大 和 更丑 全部 这 时间 .

但我却一直在变得越来越胖，越来越丑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['plæstɪk]['sɜːrdʒən] [wʌns] , ['figəriŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk]
She took me to a plastic surgeon once , figuring he could make me look like
[æn; ən] ['ɝθ.ɚ] .
an Earther .
一个 地球人 .

她曾经带我去看过一位整形外科医生，觉得他能让我看起来像个地球人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ;
He was a little man ;
他 曾是 一个 小的 男人 ;

他个子很小；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɜːrdʒən]
I don't know what he looked like to start with but some other surgeon
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kliːn] - [kʌt][ænd; ənd] [streɪt] - [noʊzd][ænd; ənd] [θɪn] - [lɪpt] [laɪk] [ɔːl]
had made him clean - cut and straight - nosed and thin - lipped like all
有 制成 他 干净的 - 切 和 直的 - 鼻子 和 薄的 - 嘴唇 喜欢 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːrθərz] .
the other Earthers .
这 其他 地球人 .

我不知道他原本长什么样，但后来某个外科医生把他整容成了像其他地球人一样，面容干净利落、鼻子挺直、嘴唇薄薄的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn]

I	was	bigger	than	he	was	—	twice	as	big	,	and	I	was	only	fifteen
我	曾是	大	比	他	曾是	—	两次	作为	大的	,	和	我	曾是	仅有的	十五

.

:

.

我比他块头大——是他的两倍大，而我当时只有十五岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	and	felt	my	bones	and	measured	me	.
他	看起来	在	我	和	毛毡	我的	骨头	和	测量	我	.

他打量了我一番，摸了摸我的骨头，量了量我的身高。

- ['helθi] ['lɪt(ə)l] [eɪp] - — [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] .

'	Healthy	little	ape	'	—	those	were	the	words	he	used	.
-	健康	小的	猿	-	—	那些	是	这	字	他	用过的	.

"健康的小猿猴"——他就是这么说的。

[hiː; hi] [toʊld] [maɪ] ['grænmʌðər] [aɪ'd] [get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,

He	told	my	grandmother	I'd	get	bigger	and	bigger	,
他	讲述	我的	祖母	ID	得到	大	和	大	,

他告诉我奶奶我会越长越大，

[ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒəri] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

that	no	amount	of	surgery	could	make	me	small	and	handsome	,
那	不	数量	的	外科手术	可以	制作	我	小的	和	英俊的	,

无论做多少手术都无法让我变得矮小英俊。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [jɔːk] .

that	I	was	fit	only	for	space	and	didn't	belong	in	Yawk	.
那	我	曾是	合身	仅有的	为了	空间	和	没有	属于	在	喋喋不休	.

我当时觉得自己只适合太空，不属于纽约。

[soʊ] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [speɪs] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . "

So	I	left	for	space	the	next	morning	.	"
所以	我	左边	为了	空间	这	下一个	早晨	.	"

于是第二天一早我就出发去太空了。

" [aɪ] [siː] , " ['leɪni] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	see	,	"	Laney	said	quietly	.
"	我	看	,	"	兰尼	说	悄悄	.

"我明白了，"莱尼轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	I	didn't	say	good	-	bye	.
"	我	没有	说	好的	-	再见	.

我没说再见。

[aɪ] [dʒʌst] [left] .

I	just	left	.
我	只是	左边	.

我刚离开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔːk] ;

There	was	no	place	for	me	in	Yawk	;
那里	曾是	不	地方	为了	我	在	喋喋不休	;

在约克，我没有容身之地；

[aɪ] ['kudnt] [pæs] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz] [æn; ən] ['ɜɹθ.əɹ] ['eni] [mɔːr] .

I	couldn't	pass	myself	off	as	an	Earther	any	more	.
我	不能	经过	我	离开	作为	一个	地球人	任何	更多的	.

我再也无法自称是地球人了。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][laɪf][wʌz; wəz][laɪk] ,

But	I'd	like	to	go	back	and	see	what	the	old	life	was	like	,
但	ID	喜欢	到	去	后退	和	看	什么	这	老的	生活	曾是	喜欢	,

但我很想回去看看以前的生活是什么样子。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

now	that	I	know	what	it's	like	to	be	on	the	other	side	for	a	while	.	"
现在	那	我	知道	什么	它是	喜欢	到	是	在	这	其他	边	为了	一个	尽管	.	"

现在我体验了一段时间站在对方立场上的感觉了。

" ['ɪtl] [hɜːrt] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] , [rɑːlf] . "

"	It'll	hurt	when	you	find	out	,	Rolf	.	"
"	它将	伤害	什么时候	你	寻找	出去	,	罗尔夫	.	"

“罗尔夫，你知道真相后会很痛苦的。”

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .

"	I'll	take	that	chance	.
"	患病的	拿	那	机会	.

“我愿意冒这个险。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

But	I	want	to	go	.
但	我	想	到	去	.

但我很想去。

['meɪbi] [maɪ] - [biː; bi][ðer; ðər] .

Maybe	my	grandmother'll	be	there	.
或许	我的	-	是	那里	.

也许我奶奶会在那里。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [meɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'gen] ['evri] [fjuː] ['jɪrz] ;

The	surgeons	made	her	young	and	pretty	again	every	few	years	;
这	外科医生	制成	她	年轻的	和	漂亮的	再次	每一个	很少	年	;

外科医生每隔几年就让她恢复年轻貌美的状态;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][maɪ]['sɪstər] [wen] [aɪ][left] .

she	looked	like	my	sister	when	I	left	.
她	看起来	喜欢	我的	姐姐	什么时候	我	左边	.

我离开的时候，她看起来像我的妹妹。

" ['leɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Laney	nodded	her	head	.
"	兰尼	点头	她	头	.

莱尼点了点头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - .

"	There's	no	point	arguing	with	him	,	Kanaday	.
"	有	不	观点	争论	和	他	,	-	.

“跟他争论是没用的，卡纳代。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [soʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

He	has	to	go	back	there	and	find	out	,	so	let	him	alone	.
他	有	到	去	后退	那里	和	寻找	出去	,	所以	让	他	独自的	.

他必须回去弄清楚，所以别管他了。

" [rɑːlf] [smaɪld] .

"	Rolf	smiled	.
"	罗尔夫	微笑	.

罗尔夫笑了。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Thanks	for	understanding	.
"	谢谢	为了	理解	.

谢谢您的理解。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['kwɪntənz] [kɑːrd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	took	out	Quinton's	card	and	turned	it	over	and	over	in	his	hand	.
"	他	采取	出去	昆顿的	卡片	和	转向	它	超过	和	超过	在	他的	手	.

他拿出昆顿的牌，在手里翻来覆去地看。

[rɑːlf] [went] [tuː; tə] [jɔːk] [ɑːn] [fʊt] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] ,

Rolf	went	to	Yawk	on	foot	,	dressed	in	his	best	clothes	,
罗尔夫	去	到	喋喋不休	在	脚	,	穿着	在	他的	最好的	衣服	,

罗尔夫穿着他最好的衣服，步行前往约克。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['jɪrz] .

with	his	face	as	clean	as	it	had	been	in	some	years	.
和	他的	脸	作为	干净的	作为	它	有	到过	在	一些	年	.

他的脸干净得好几年都没这么好了。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] [jɔːk] ,

Spacertown	was	just	across	the	river	from	Yawk	,
-	曾是	只是	穿过	这	河	从	喋喋不休	,

太空城就在亚克河对岸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪd] -

and	the	bridges	spanning	the	river	were	bright	and	gleaming	in	the	mid	-
和	这	桥梁	跨越	这	河	是	明亮的	和	闪闪发光	在	这	中	-

[ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

afternoon	sun	.
下午	太阳	.

午后的阳光照耀下，横跨河流的桥梁闪闪发光。

[ðə; ði] [bɑːmz] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn] [jɔːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [wɔːr] ,

The	bombs	had	landed	on	Yawk	during	the	long	-	forgotten	war	,
这	炸弹	有	登陆	在	喋喋不休	期间	这	长的	-	被遗忘的	战争	,

这些炸弹是在早已被人遗忘的战争期间落在约克岛上的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['bɜːroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

but	somehow	they	had	spared	the	sprawling	borough	across	the	river	.
但	不知何故	他们	有	幸存	这	蔓延	行政区	穿过	这	河	.

但不知何故，他们却放过了河对岸那片广阔的城区。

[ænd; ənd][soʊ] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌriː'bɪlt] , [wʌns][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][hæd; həd] [bɪn]

And	so	Yawk	had	been	completely	rebuilt	,	once	the	radioactivity	had	been
和	所以	喋喋不休	有	到过	完全地	重建	,	一次	这	放射性	有	到过

[pəːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

purged	from	the	land	,
已清除	从	这	土地	,

于是，在清除了土地上的放射性物质之后，约克镇被彻底重建了。

[waɪl] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] - [kən'sistid] ['moʊstli][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə]

while	what	was	now	Spacertown	consisted	mostly	of	buildings	that	dated	back	to
尽管	什么	曾是	现在	-	由……组成	大多	的	建筑物	那	日期	后退	到

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

the	Twentieth	Century	.
这	第二十	世纪	.

而如今的太空城则主要由可以追溯到二十世纪的建筑物组成。

[jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst] ['siːpɔːrt] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst]

Yawk	had	been	the	world's	greatest	seaport	;	now	it	was	the	world's	greatest
喋喋不休	有	到过	这	世界的	最	海港	;	现在	它	曾是	这	世界的	最

['speɪsˌpɔːrt] .

spaceport	.
太空港	.

约克曾经是世界上最伟大的海港；现在它成了世界上最伟大的太空港。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgoʊɪŋ] ['laɪnɝz] .

The	sky	was	thick	with	incoming	and	outgoing	liners	.
这	天空	曾是	厚的	和	即将到来	和	外向	衬垫	.

天空密密麻麻地布满了进出港的客轮。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [æt; ət] [jɔːk] ,

The	passengers	on	the	ship	usually	stayed	at	Yawk	,
这	乘客	在	这	船	通常	入住	在	喋喋不休	,

船上的乘客通常住在亚克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [mə'trɑːpəlɪs][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

which	had	become	an	even	greater	metropolis	than	it	had	been	before
哪个	有	变得	一个	甚至	更大的	都会	比	它	有	到过	前

[ðə; ði] [bɑːm] .

the	Bomb	.
这	炸弹	.

它已经发展成为比原子弹爆炸前更加繁华的大都市。

[ðə; ði] [kruː] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] - , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd]

The	crew	crossed	the	river	to	Spacertown	,	where	they	could	find	their	own	kind
这	全体人员	交叉	这	河	到	-	,	在哪里	他们	可以	寻找	他们的	自己的	种类

.

:

.

船员们渡过河流，来到太空城，在那里他们可以找到自己的同类。

[jɔːk] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][laɪk] [tuː] ['seprət] [p'lænɪts] .

Yawk	and	Spacertown	were	like	two	separate	planets	.
喋喋不休	和	-	是	喜欢	二	分离	行星	.

Yawk 和 Spacertown 就像两个独立的星球。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [went]

There	were	three	bridges	spanning	the	river	,	but	most	of	the	time	they	went
那里	是	三	桥梁	跨越	这	河	,	但	最多	的	这	时间	他们	去

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

unused	,
未使用的	,

河上有三座桥，但大部分时间都闲置不用。

[ɪk'sept] [baɪ] ['speɪsmen] ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm][ɔːr][baɪ] ['speɪsmen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [fɔːr; fər]

except	by	spacemen	going	back	home	or	by	spacemen	going	to	the	spaceport	for
除了	经过	太空人	去	后退	家	或者	经过	太空人	去	到	这	太空港	为了

[ˌembɑːr'keɪʃn] .

embarkation	.
登船	.

除了宇航员返回地球或宇航员前往航天港登船之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['regjələr][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] ; [tuː; tə][get][frʌm; frəm]

There	was	no	regular	transportation	between	the	two	cities	;	to	get	from
那里	曾是	不	常规的	运输	之间	这	二	城市	;	到	得到	从

- [tuː; tə] [jɔːk] ,

Spacertown	to	Yawk	,
-	到	喋喋不休	,

两座城市之间没有固定的交通工具；要从太空城到约克，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] .

you	could	borrow	a	jetcar	or	you	could	walk	.
你	可以	借	一个	喷气式汽车	或者	你	可以	走	.

你可以借一辆喷气式汽车，也可以步行。

[rɑːlf] [wɔːkt] .
Rolf **walked** **.**
罗尔夫 步行 .

罗尔夫走了。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] .
He **enjoyed** **the** **trip** **.**
他 享受 这 旅行 .

他很享受这次旅行。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
I'm **going** **back** **home** **,** **he** **thought** **as** **he** **paced** **along** **the** **gleaming** **arc** **of** **the**
我是 去 后退 家 , 他 想法 作为 他 踱步 沿着 这 闪闪发光 弧 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

“我要回家了，”他一边沿着闪闪发光的桥拱裥踱步，一边心想。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .
dressed **in** **his** **Sunday** **best** **.**
穿着 在 他的 星期日 最好的 .

他穿着他最好的周日盛装。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] ['pɛərəntlis] ['tʃaɪldhʊd] .
He **remembered** **the** **days** **of** **his** **own** **childhood** **,** **his** **parentless** **childhood** **.**
他 记得 这 天 的 他的 自己的 童年 , 他的 无父母 童年 .

他回忆起自己的童年，他没有父母的童年。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks][ɔːr][soʊ] .
His **earliest** **memory** **was** **of** **a** **fight** **at** **the** **age** **of** **six** **or** **so** **.**
他的 最早 记忆 曾是 的 一个 斗争 在 这 年龄 的 六 或者 所以 .

他最早的记忆是六岁左右时的一场打架。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɔːf] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [hæf][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
He **had** **stood** **off** **what** **seemed** **like** **half** **the** **neighborhood** **,**
他 有 站立 离开 什么 似乎 喜欢 一半 这 邻里 ,

他与周围几乎半个街区的人都隔开了。

['endɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['oʊldər] ['bʊli] , [mʌtʃ] [fɪrd] [baɪ] ['evriwʌn] ,
ending **the** **battle** **by** **picking** **up** **an** **older** **bully** **,** **much** **feared** **by** **everyone** **,**
结束 这 战斗 经过 挑选 向上 一个 老 欺负 , 很多 害怕 经过 每个人 ,

他最终制服了一个年纪较大的恶霸，这个恶霸人人都惧怕他，从而结束了这场战斗。

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [fens] .
and **heaving** **him** **over** **a** **fence** **.**
和 起伏 他 超过 一个 栅栏 .

然后把他举过栅栏。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] [ʃiː; ʃi][kraɪd]
When **he** **told** **his** **grandmother** **about** **the** **way** **he** **had** **won** **the** **fight** **she** **cried**
什么时候 他 讲述 他的 祖母 关于 这 方式 他 有 韩元 这 斗争 她 哭
[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
for **an** **hour** **,**
为了 一个 小时 ,

当他把赢得比赛的经过告诉奶奶时，奶奶哭了一个小时。

[ænd; ənd]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] .
and **never** **told** **him** **why** **.**
和 绝不 讲述 他 为什么 .

但我从未告诉他原因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pɪkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
But **they** **had** **never** **picked** **on** **him** **again** **,**
但 他们 有 绝不 挑选 在 他 再次 ,

但他们之后再也没有欺负过他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz]
though **he** **knew** **the** **other** **boys** **had** **jeered** **at** **him** **behind** **his** **back** **as**
尽管 他 知道 这 其他 男孩们 有 嘲笑 在 他 在后面 他的 后退 作为
[hiː; hi] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jɪrz] .
he **grew** **bigger** **and** **bigger** **over** **the** **years** **.**
他 生长 大 和 大 超过 这 年 .

尽管他知道随着他个子越来越高，其他男孩一直在背后嘲笑他。

" [eɪp] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" **Ape** **,** **"** **they** **called** **him** **.**
" 猿 , " 他们 称为 他 .

他们叫他"猿猴"。

" [eɪp] .
" **Ape** **.**
" 猿 .

"猿。

" [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **But** **never** **to** **his** **face** **.**
" 但 绝不 到 他的 脸 .

但绝不会当面说。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [jɔːk] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
He **approached** **the** **Yawk** **end** **of** **the** **bridge** **.**
他 接近 这 喋喋不休 结尾 的 这 桥 .

他走向桥的Yawk一侧。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [æn; ən] ['ɜ·θ.ə·] [gɑːrd] , [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] ,
A **guard** **was** **waiting** **there** **—** **an** **Earther** **guard** **,** **small** **and** **frail** **,**
一个 警卫 曾是 等待 那里 — 一个 地球人 警卫 , 小的 和 脆弱 ,

那里有一名守卫在等候——一名地球守卫，身材矮小瘦弱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] ['blɑːstə][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .
but **with** **a** **sturdy** **-** **looking** **blaster** **at** **his** **hip** **.**
但 和 一个 结实的 - 寻找 爆能枪 在 他的 时髦的 .

但他腰间却别着一把看起来很结实的爆能枪。

" ['goʊɪŋ] [bæk] , ['speɪsər] ?
" **Going** **back** **,** **Spacer** **?**
" 去 后退 , 垫片 ?

"回去吧，太空人？"

" [rɑːlf] ['stɑːrtɪd] .
" **Rolf** **started** **.**
" 罗尔夫 开始 .

罗尔夫开始了。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [gɑːrd] [noʊ] ?
How **did** **the** **guard** **know** **?**
如何 做过 这 警卫 知道 ?

守卫是怎么知道的?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] [ment] [wʌz; wəz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk]

And	**then**	**he**	**realized**	**that**	**all**	**the**	**guard**	**meant**	**was**	**,**	**are**	**you**	**going**	**back**
和	然后	他	已实现	那	全部	这	警卫	意思是	曾是	,	是	你	去	后退

[tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] ?

to	**your**	**ship**	**?**
到	你的	船	?

然后他意识到，守卫的意思只是：你要回你的船上吗?

" [noʊ] . [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] .

"	**No**	**.**	**No**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**a**	**party**	**.**
"	不	.	不	,	我是	去	到	一个	派对	.

“不，不，我要去参加派对。”

[kɑːl] ['kwɪntənz] [haʊs] . "

Kal	**Quinton's**	**house**	**.**	**"**
卡尔	昆顿的	房子	.	"

卡尔·昆顿的房子。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , ['speɪsər] .

"	**Tell**	**me**	**another**	**,**	**Spacer**	**.**
"	告诉	我	其他	,	垫片	.

“再告诉我一个，太空人。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] .

"	**The**	**guard's**	**voice**	**was**	**light**	**and**	**derisive**	**.**
"	这	警卫的	嗓音	曾是	光	和	嘲讽的	.

警卫的声音轻快而嘲讽。

[ə; eɪ] [swɪft] [poʊk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wʊd] [breɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hæf] , [rɑːlf] [θɔːt] .

A	**swift**	**poke**	**in**	**the**	**ribs**	**would**	**break**	**him**	**in**	**half**	**,**	**Rolf**	**thought**	**.**
一个	迅速	戳	在	这	肋骨	会	休息	他	在	一半	,	罗尔夫	想法	.

罗尔夫心想，只要狠狠戳一下他的肋骨，就能把他戳成两截。

" [aɪm] ['sɪriəs] .

"	**I'm**	**serious**	**.**
"	我是	严肃的	.

我是认真的。

['kwɪntɔn] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] .

Quinton	**invited**	**me**	**.**
昆顿	受邀	我	.

昆顿邀请了我。

[hɪəz] [hɪz; ɪz][kɑːrd] . "

Here's	**his**	**card**	**.**	**"**
这里是	他的	卡片	.	"

这是他的名片。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ['ɪtl] [miːn] ['trʌb(ə)l] .

"	**If**	**this**	**is**	**a**	**joke**	**it'll**	**mean**	**trouble**	**.**
"	如果	这	是	一个	开玩笑	它将	意思是	麻烦	.

“如果这是个玩笑，那就麻烦了。”

[bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] ; [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	**go**	**ahead**	**;**	**I'll**	**take**	**your**	**word**	**for**	**it**	**.**
但	去	前方	;	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

不过，你就说吧，我相信你。

" [rɑːlf] ['mɑːtʃt] [ɑːn][pæst][ðə; ði] [gɑːrd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

"	**Rolf**	**marched**	**on**	**past**	**the**	**guard**	**,**	**almost**	**nonchalantly**	**.**
"	罗尔夫	行军	在	过去的	这	警卫	,	几乎	漫不经心地	.

罗尔夫几乎毫不在意地从卫兵身边走过。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .
He looked at the address on the card .
他 看起来 在 这 地址 在 这 卡片 .

他看了看卡片上的地址。

- - [roʊd] .
12406 Kenman Road .
- - 路 .

肯曼路12406号。

[hiː; hi] ['ruːtɪd] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
He rooted around in his fading memory of Yawk ,
他 根 大约 在 他的 褪色 记忆 的 喋喋不休 ,

他努力回忆着关于Yawk的逐渐消逝的记忆，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['diːteɪlz][hæd; həd] [blɜːrd] ['ʌndər][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]
but he found the details had blurred under the impact of five years of
[mɑːrz][ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [belt] [ænd; ənd]['neptjuːn,'neptuːn] .
Mars and Venus and the Belt and Neptune .
火星 和 金星 和 这 腰带 和 海王星 .

但他发现，在火星、金星、小行星带和海王星五年的影响下，细节已经变得模糊不清。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] - [roʊd] [wʌz; wəz] .
He did not know where Kenman Road was .
他 做过 不是 知道 在哪里 - 路 曾是 .

他不知道肯曼路在哪里。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [striːt] [saɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [help] ['iːðər] .
The glowing street signs were not much help either .
这 发光 街道 标志 是 不是 很多 帮助 任何一个 .

闪亮的路牌也帮不上什么忙。

[wʌn] [sed] 287th [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] 72nd ['ævənuː] .
One said 287th Street and the other said 72nd Avenue .
一 说 287th 街道 和 这 其他 说 72nd 大街 .

一个说是第287街，另一个说是第72大道。

- [roʊd] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] .
Kenman Road might be anywhere .
- 路 可能 是 任何地方 .

肯曼路可能在任何地方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] .
He walked on a block or two .
他 步行 在 一个 堵塞 或者 二 .

他走了一两个街区。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˌænti'septikəli] [kliːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The streets were antiseptically clean , and he had the feeling that his
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

街道干净得像消毒水一样，他感觉自己的靴子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [trɑːd][ɪn] - , [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
which had lately trod in Spacertown , were leaving dirtmarks along the street .
哪个 有 最近 践踏 在 - , 是 离开 - 沿着 这 街道 .

最近在太空城留下足迹的动物，在街道上留下了泥泞的痕迹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

He	did	not	look	back	to	see	.
他	做过	不是	看	后退	到	看	.

他没有回头看。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - .

He	looked	at	his	wristchron	.
他	看起来	在	他的	-	.

他看了看自己的手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] - [roʊd] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] .

It	was	getting	late	,	and	Kenman	Road	might	be	anywhere	.
它	曾是	获得	晚的	,	和	-	路	可能	是	任何地方	.

天色已晚，肯曼路可能在任何地方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪzi] ['θɜːroʊfer] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	turned	into	a	busy	thoroughfare	,	conscious	that	he	was	attracting	attention	.
他	转向	进入	一个	忙碌的	通道	,	有意识的	那	他	曾是	吸引	注意力	.

他拐进了一条繁忙的街道，意识到自己正在吸引别人的注意。

[ðə; ðɪ] [striːts] [hɪr] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [huː] ['berli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

The	streets	here	were	crowded	with	little	people	who	barely	reached	his	chest	;
这	街道	这里	是	挤	和	小的	人们	WHO	仅仅	达到	他的	胸部	;

这里的街道上挤满了个个身材矮小的人，他们个头只到他的胸口；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪt] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə'laɪk] .

they	were	all	about	the	same	height	,	and	most	of	them	looked	alike	.
他们	是	全部	关于	这	相同的	高度	,	和	最多	的	他们	看起来	同样	.

他们身高都差不多，而且大多数长相也差不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd][hæd; həd]['rædɪk(ə)l]['sɜːrdʒɪkl][ˌɔːltə'reiʃəns] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

A	few	had	had	radical	surgical	alterations	,	and	every	one	of	these
一个	很少	有	有	激进的	外科	变化	,	和	每一个	一	的	这些

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

was	different	.
曾是	不同的	.

其中一些人接受过彻底的手术改造，而且每个人的情况都不一样。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]['juːnɪkɔːrn] - [laɪk] [hɔːrn] ; [ə'nʌðər] , [æn; ən]['ekstrə] [aɪ] [wɪtʃ] ['kʌnɪŋli]

One	had	a	unicorn	-	like	horn	;	another	,	an	extra	eye	which	cunningly
一	有	一个	独角兽	-	喜欢	喇叭	;	其他	,	一个	额外的	眼睛	哪个	狡猾地

[riˈzembld] [hɪz; ɪz]['riːəl][wʌnz] .

resembled	his	real	ones	.
类似	他的	真实的	一个	.

其中一个长着独角兽般的角；另一个长着一只额外的眼睛，巧妙地与他自己的眼睛相似。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrθərz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] ,

The	Earthers	were	looking	at	him	furtively	,
这	地球人	是	寻找	在	他	偷偷摸摸	,

地球人正偷偷地看着他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪgər][ɔːr][æn; ən] ['elɪfənt] ['strəuliŋ] [daʊn] [ə; eɪ][meɪn] [striːt] .

as	they	would	at	a	tiger	or	an	elephant	strolling	down	a	main	street	.
作为	他们	会	在	一个	老虎	或者	一个	大象	漫步	向下	一个	主要的	街道	.

就像他们看到老虎或大象在大街上漫步一样。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['speɪsər] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Where	are	you	going	,	Spacer	?	"	said	a	voice	from	the	middle	of	the
"	在哪里	是	你	去	,	垫片	?	"	说	一个	嗓音	从	这	中间	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“太空人，你要去哪儿？”街中央传来一个声音。

[rɔːlfs] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][snɑːrl][aʊt][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] ,

Rolf's	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**snarl**	**out**	**a**	**curse**	**and**	**keep**	**moving**	**,**
罗尔夫的	第一的	冲动	曾是	到	咆哮	出去	一个	诅咒	和	保持	移动	,

罗尔夫的第一反应是咒骂一声然后继续往前走。

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['ænsər]

but	**he**	**realized**	**that**	**the**	**question**	**was**	**a**	**good**	**one**	**and**	**one**	**whose**	**answer**
但	他	已实现	那	这	问题	曾是	一个	好的	一	和	一	谁	回答

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

he	**was**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**for**	**himself**	**.**
他	曾是	尝试	到	寻找	出去	为了	他自己	.

但他意识到这个问题很好，他正试图自己找到答案。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	**turned**	**.**
他	转向	.

他转过身去。

[ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːkweɪ] .

Another	**policeman**	**stood**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**walkway**	**.**
其他	警察	站立	在	这	边缘	的	这	人行道	.

另一名警察站在人行道边缘。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːst] ?

"	**Are**	**you**	**lost**	**?**
"	是	你	丢失的	?

你迷路了吗?

" [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] .

"	**The**	**policeman**	**was**	**short**	**and**	**delicate**	**-**	**looking**	**.**
"	这	警察	曾是	短的	和	精美的	-	寻找	.

"那名警察身材矮小，看起来很瘦弱。"

[rɑːlf] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

Rolf	**produced**	**his**	**card**	**.**
罗尔夫	生产	他的	卡片	.

罗尔夫掏出了他的名片。

[ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**policeman**	**studied**	**it**	**.**
这	警察	研究	它	.

警察仔细研究了它。

" [wʌt] ['bɪznəs] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ]['kwɪntɔn] ? "

"	**What**	**business**	**do**	**you**	**have**	**with**	**Quinton**	**?**	**"**
"	什么	商业	做	你	有	和	昆顿	?	"

你和昆顿有什么关系?

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , " [rɑːlf] [sed] .

"	**Just**	**tell**	**me**	**how**	**to**	**get**	**there**	**,**	**"**	**Rolf**	**said**	**.**
"	只是	告诉	我	如何	到	得到	那里	,	"	罗尔夫	说	.

"告诉我怎么去那里就行了，"罗尔夫说。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	**I'm**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
"	我是	在	一个	匆忙	.

我很赶时间。

" [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [bækt] [ʌp][ə; eɪ][step] .

"	**The**	**policeman**	**backed**	**up**	**a**	**step**	**.**
"	这	警察	支持的	向上	一个	步	.

警察后退了一步。

" [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
" **All right , take it easy .**
" 全部 正确的 , 拿 它 简单的 .

“好的，别着急。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkiːɑːsk] .
" **He pointed to a kiosk .**
" 他 尖 到 一个 亭 .

他指着一个售货亭。

" [teɪk] [ðə; ðɪ] - [hɪr] .
" **Take the subcar here .**
" 拿 这 - 这里 .

“在这里乘坐小巴。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət] - [roʊd] .
There's a stop at Kenman Road .
有 一个 停止 在 - 路 .

在肯曼路有一个站点。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
You can find your way from there . "
你 能 寻找 你的 方式 从 那里 . "

你可以从那里找到路。

" [aɪd] [ˈræðər] [wɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɑːlf] [sed] .
" **I'd rather walk it , " Rolf said .**
" ID 相当 走 它 , " 罗尔夫 说 .

“我宁愿走过去，”罗尔夫说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ][streɪn][ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ]
He did not want to have to stand the strain of riding in a subcar with
他 做过 不是 想 到 有 到 站立 这 拉紧 的 骑术 在 一个 - 和
[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈsterɪŋ] [ˈɜːrθərz] .
a bunch of curious staring Earthers .
一个 束 的 好奇的 凝视 地球人 .

他不想忍受和一群好奇的地球人一起坐在地下车厢里的压力。

" [faɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [sed] .
" **Fine with me , " the policeman said .**
" 美好的 和 我 , " 这 警察 说 .

“我没意见，”警察说。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .
" **It's about two hundred blocks to the north .**
" 它是 关于 二 百 积木 到 这 北 .

“大约在北面两百个街区处。”

[gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv][legz] ? "
Got a good pair of legs ? "
得到 一个 好的 一对 的 腿 ? "

你有一双好腿吗?

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɑːlf] [sed] .
" **Never mind , " Rolf said .**
" 绝不 头脑 , " 罗尔夫 说 .

“没关系，”罗尔夫说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] - .
" **I'll take the subcar .**
" 患病的 拿 这 - .

我坐小巴。

" - [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [end][ʌv; əv] [jɔːk]
" **Kenman** **Road** **was** **a** **quiet** **little** **street** **in** **an** **expensive** **-** **looking** **end** **of** **Yawk**
" - 路 曾是 一个 安静的 小的 街道 在 一个 昂贵的 - 寻找 结尾 的 喋喋不休
.
:
·

"肯曼路是约克市高档地段的一条安静的小街。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn]
12406 **was** **a** **towering** **building** **which** **completely** **overshadowed** **everything** **else** **on**
- 曾是 一个 参天 建筑 哪个 完全地 黯然失色 一切 别的 在
[ðə; ði] [striːt] .
the **street** **.**
这 街道 .

12406号是一栋高耸入云的建筑，完全遮蔽了这条街上的其他一切。

[æz; əz][rɑːlf] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As **Rolf** **entered** **the** **door** **,**
作为 罗尔夫 进入 这 门 ,

罗尔夫走进门时，

[ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd]['lɪt(ə)l] ['ɝ-θ.ə-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] [wer] [hɪz; ɪz][left] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
a **perfumed** **little** **Earther** **with** **a** **flashing** **diamond** **where** **his** **left** **eye** **should**
一个 香 小的 地球人 和 一个 闪烁 钻石 在哪里 他的 左边 眼睛 应该
[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [steɪnd] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .
have **been** **and** **a** **skin** **stained** **bright** **purple** **appeared** **from** **nowhere** **.**
有 到过 和 一个 皮肤 染色 明亮的 紫色的 出现 从 无处 .

一个浑身散发着香气的地球小子突然出现，他的左眼位置镶嵌着一颗闪闪发光的钻石，皮肤染成了亮紫色。

" [wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **We've** **been** **waiting** **for** **you** **.**
" 我们已经 到过 等待 为了 你 .

我们一直在等你。

[kʌm] [ɑːn] ; [kɑːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] .
Come **on** **;** **Kal** **will** **be** **delighted** **that** **you're** **here** **.**
来 在 ; 卡尔 将要 是 高兴极了 那 你是 这里 .

来吧，卡尔会很高兴你来的。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [zuːmd] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [rɑːlf] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]
" **The** **elevator** **zoomed** **up** **so** **quickly** **that** **Rolf** **thought** **for** **a** **moment** **that** **he**
" 这 电梯 放大 向上 所以 迅速地 那 罗尔夫 想法 为了 一个 片刻 那 他
[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [speɪs] .
was **back** **in** **space** **.**
曾是 后退 在 空间 .

"电梯上升得如此之快，以至于罗尔夫有一瞬间以为自己又回到了太空。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] 62nd [flɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ]
But **it** **stopped** **suddenly** **at** **the** **62nd** **floor** **,** **and** **,** **as** **the** **door** **swung**
但 它 停止 突然 在 这 62nd 地面 , 和 , 作为 这 门 摇摆
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

但它突然停在了62层，门也随之打开了。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][waɪld] ['revlri] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
the **sounds** **of** **wild** **revelry** **drifted** **down** **the** **hall** **.**
这 声音 的 荒野 狂欢 漂移 向下 这 大厅 .

喧闹的欢笑声从走廊飘了下来。

[rɑːlf][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] [wen] [hiː; hi] ['piktʃəd] ['leɪni] [ænd; ənd] -

Rolf	**had**	**a**	**brief**	**moment**	**of**	**doubt**	**when**	**he**	**pictured**	**Laney**	**and**	**Kanaday**
罗尔夫	有	一个	简短的	片刻	的	怀疑	什么时候	他	如图所示	兰尼	和	-

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

at	**this**	**very**	**moment**	**,**
在	这	非常	片刻	,

罗尔夫想象着莱尼和卡纳迪此刻的情景，心中闪过一丝疑虑。

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][ðer; ðər] ['məʊldərɪŋ] ['hʌvl] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðɪs] - ['kɔːrɪdɔːr]

playing	**cards**	**in**	**their**	**mouldering**	**hovel**	**while**	**he**	**walked**	**down**	**this**	**plastiline**	**corridor**
玩耍	牌	在	他们的	模压	茅屋	尽管	他	步行	向下	这	-	走廊

[bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .

back	**into**	**a**	**world**	**he**	**had**	**left**	**behind**	**.**
后退	进入	一个	世界	他	有	左边	在后面	.

当他沿着这条塑料走廊走回他曾经离开的世界时，他们正在破败的小屋里玩牌。

['kwɪntɔn] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

Quinton	**came**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**to**	**greet**	**him**	**.**
昆顿	来了	出去	进入	这	大厅	到	迎接	他	.

昆顿走到大厅迎接他。

[rɑːlf] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɪrz] ;

Rolf	**recognized**	**him**	**by**	**the**	**missing**	**ears**	**;**
罗尔夫	认可	他	经过	这	丢失的	耳朵	;

罗尔夫认出他时，因为他缺了耳朵；

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [səb'duːd] [bluː] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [roʊb] .

his	**skin**	**was**	**now**	**a**	**subdued**	**blue**	**to**	**go**	**with**	**his**	**orange**	**robe**	**.**
他的	皮肤	曾是	现在	一个	低沉的	蓝色的	到	去	和	他的	橙子	长袍	.

他的皮肤现在变成了柔和的蓝色，与他的橙色长袍相衬。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɝθ.ɚ] ['bʌbld] .

"	**I'm**	**so**	**glad**	**you**	**came**	**,**	**"**	**the**	**little**	**Earther**	**bubbled**	**.**
"	我是	所以	高兴的	你	来了	,	"	这	小的	地球人	冒泡	.

“你来了我太高兴了！”小地球人兴奋地说。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['evriwʌn] .

"	**Come**	**on**	**in**	**and**	**I'll**	**introduce**	**you**	**to**	**everyone**	**.**
"	来	在	在	和	患病的	介绍	你	到	每个人	.

“进来吧，我来介绍你认识大家。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ˌfoʊtoʊɪ'lɛktrɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊʧt] .

"	**The**	**door**	**opened**	**photoelectrically**	**as**	**they**	**approached**	**.**
"	这	门	打开	光电	作为	他们	接近	.

“当他们走近时，门通过光电装置打开了。”

['kwɪntɔn] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Quinton	**seized**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**dragged**	**him**	**in**	**.**
昆顿	查获	他	经过	这	手	和	拖拽	他	在	.

昆顿抓住他的手，把他拖了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] .

There	**was**	**the**	**sound**	**of**	**laughter**	**and**	**of**	**shouting**	**.**
那里	曾是	这	声音	的	笑声	和	的	喊叫	.

有笑声和喊叫声。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɑːpt] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf] .

As	**he**	**entered**	**it**	**all**	**stopped**	**,**	**suddenly**	**,**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**shut**	**off**	**.**
作为	他	进入	它	全部	停止	,	突然	,	作为	如果	它	有	到过	关闭	离开	.

他一进去，一切都突然停止了，仿佛被关掉了一样。

[rɑːlf][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ['kwɪzɪkli] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [braʊz] ,

Rolf	stared	at	them	quizzically	from	under	his	lowering	brows	,
罗尔夫	凝视	在	他们	疑惑地	从	在下面	他的	降低	眉毛	,

罗尔夫低垂着眉毛，疑惑地盯着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	they	looked	at	him	with	ill	-	concealed	curiosity	.
和	他们	看起来	在	他	和	患病的	-	暗	好奇心	.

他们带着难以掩饰的好奇心看着他。

[ðeɪ] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] .

They	seemed	divided	into	two	groups	.
他们	似乎	分割	进入	二	团体	.

他们似乎分成了两派。

['klʌstərd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːrθərz] [huː] [siːmd]

Clustered	at	one	end	of	the	long	hall	was	a	group	of	Earthers	who	seemed
聚类	在	一	结尾	的	这	长的	大厅	曾是	一个	团体	的	地球人	WHO	似乎

[kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

completely	identical	,
完全地	完全相同的	,

在长厅的一端聚集着一群地球人，他们看起来完全一样。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][soʊ]['meni]['dɑːlz][ɪn][ə; eɪ][roʊ] .

all	with	the	same	features	,	looking	like	so	many	dolls	in	a	row	.
全部	和	这	相同的	特征	,	寻找	喜欢	所以	许多	娃娃	在	一个	排	.

它们都长着一样的特征，看起来就像一排娃娃。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrθərz] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

These	were	the	Earthers	he	remembered	,
这些	是	这	地球人	他	记得	,

他记忆中的地球人就是这些。

[ðə; ði][wʌnz] [huːm] [ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːdʒənz] [hæd; həd] [hækt] [æt; ət][ænd; ənd] [hjuːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl]

the	ones	whom	the	plastic	surgeons	had	hacked	at	and	hewn	until	they	all
这	一个	谁	这	塑料	外科医生	有	被黑客攻击	在	和	凿	直到	他们	全部

[kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kɑːnsept][ʌv; əv] ['bjuːti] .

conformed	to	the	prevailing	concept	of	beauty	.
符合	到	这	盛行	概念	的	美丽	.

那些被整形外科医生反复切割、改造，直到符合当时流行的审美观念的人。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gruːp] .

Then	at	the	other	end	was	a	different	group	.
然后	在	这	其他	结尾	曾是	一个	不同的	团体	.

而另一端则是另一群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dɪfrənt] .

They	were	all	different	.
他们	是	全部	不同的	.

它们各不相同。

[sʌm; səm][hæd; həd] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][set][ɪn][ðer; ðər] ['fɔridz] , ['ʌðər] [hæd; həd][noʊ][lɪps] ,

Some	had	glittering	jewels	set	in	their	foreheads	,	others	had	no	lips	,
一些	有	闪闪发光	珠宝	放	在	他们的	额头	,	其他的	有	不	嘴唇	,

[noʊ] [her] ,

no	hair	,
不	头发	,

有些人额头上镶嵌着闪闪发光的宝石，有些人没有嘴唇，没有头发。

['ekstrə] [aɪz] , [θriː] ['nɒstrəlz] .

extra	eyes	,	three	nostrils	.
额外的	眼睛	,	三	鼻孔	.

多出的眼睛，三个鼻孔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [gru:p] , [haɪɪst; 'haɪəst]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk]
They **were** **a** **weird** **and** **frightening** **group** **,** **highest** **product** **of** **the** **plastic**
他们 是 一个 诡异的 和 令人恐惧 团体 , 最高 产品 的 这 塑料
['sɝ:dʒənz] [ɑ:rt] .
surgeon's **art** **.**
外科医生的 艺术 .

他们是一群怪异而可怕的人，是整形外科医生艺术的最高产物。

[bəuθ] [gru:ps] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][rɑ:lf] .
Both **groups** **were** **staring** **silently** **at** **Rolf** **.**
两个都 团体 是 凝视 默默 在 罗尔夫 .

两组人都默默地盯着罗尔夫。

" [frendz] , [ðɪs] [ɪz][rɑ:lf] — [rɑ:lf] — "
" **Friends** **,** **this** **is** **Rolf** **—** **Rolf** **—** **"**
" 朋友们 , 这 是 罗尔夫 — 罗尔夫 — "

“朋友们，这位是罗尔夫——罗尔夫——”

" ['dekər] , " [rɑ:lf] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Dekker** **,** **"** **Rolf** **said** **after** **a** **pause** **.**
" 德克尔 , " 罗尔夫 说 后 一个 暂停 .

“德克尔，”罗尔夫停顿了一下后说道。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læst] [neɪm] .
He **had** **almost** **forgotten** **his** **own** **last** **name** **.**
他 有 几乎 被遗忘的 他的 自己的 最后的 姓名 .

他几乎忘记了自己的姓氏。

" [rɑ:lf] ['dekər] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .
" **Rolf** **Dekker** **,** **just** **back** **from** **outer** **space** **.**
" 罗尔夫 德克尔 , 只是 后退 从 外 空间 .

“罗尔夫·德克尔，刚从外太空回来。”

[aɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] [tə'naɪt] .
I've **invited** **him** **to** **join** **us** **tonight** **.**
我已经 受邀 他 到 加入 我们 今晚 .

我邀请他今晚和我们一起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I **think** **you'll** **enjoy** **meeting** **him** **.**
我 思考 你会 享受 会议 他 .

我想你会喜欢和他见面的。

" [ðə; ði]['stoʊni]['saɪləns] ['sloʊli] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] ['mə:məz] [ʌv; əv][pə'laɪt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
" **The** **stony** **silence** **slowly** **dissolved** **into** **murmurs** **of** **polite** **conversation** **as** **the**
" 这 石质的 沉默 缓慢地 溶解 进入 低语 的 有礼貌的 对话 作为 这
['pɑ:rti] - ['goʊər] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:kʌmər] .
party **-** **goers** **adjusted** **to** **the** **presence** **of** **the** **newcomer** **.**
派对 - 去者 调整 到 这 在场 的 这 新人 .

“随着新来者的出现，原本死一般的寂静慢慢消散，取而代之的是礼貌的低语交谈。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɜ:rnɪstli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
They **seemed** **to** **be** **discussing** **the** **matter** **earnestly** **among** **themselves** **,**
他们 似乎 到 是 讨论 这 事情 切实 之中 他们自己 ,

他们似乎正在认真地讨论这件事。

[æz; əz] [ɪf] ['kwintɔn] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['speɪsər]['ɪntu:]
as **if** **Quinton** **had** **done** **something** **unheard** **-** **of** **by** **bringing** **a** **Spacer** **into**
作为 如果 昆顿 有 完毕 某物 闻所未闻 - 的 经过 带来 一个 垫片 进入
[æn; ən] ['ɝθ.ɚ] ['pɑ:rti] .
an **Earther** **party** **.**
一个 地球人 派对 .

仿佛昆顿做了一件闻所未闻的事情，他竟然把一个太空人带到了地球人的派对上。

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [blɑːnd] [her] ['drɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

A	**tall**	**girl**	**with**	**blonde**	**hair**	**drifted**	**up**	**to**	**him**	**.**
一个	高的	女孩	和	金发	头发	漂移	向上	到	他	.

一个身材高挑、金发碧眼的女孩飘向他。

" [ɑː] .

"	**Ah**	**.**
"	啊	.

“啊。

- , " ['kwintɔn] [sed] .

Jonne	**,**	**"**	**Quinton**	**said**	**.**
-	,	"	昆顿	说	.

“乔恩，”昆顿说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɑːlf] .

He	**turned**	**to**	**Rolf**	**.**
他	转向	到	罗尔夫	.

他转向罗尔夫。

" [ðɪs] [ɪz] - .

"	**This**	**is**	**Jonne**	**.**
"	这	是	-	.

这是乔恩。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

She	**asked**	**to**	**be**	**your**	**companion**	**at**	**the**	**party**	**.**
她	问	到	是	你的	伴侣	在	这	派对	.

她请求在派对上做你的伴侣。

[ʃiːz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	**very**	**interested**	**in**	**space**	**and**	**things**	**connected**	**with**	**it**	**.**
她是	非常	感兴趣的	在	空间	和	事物	连接	和	它	.

她对太空以及与之相关的事物非常感兴趣。

" [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɑːlf] [θɔːt] .

"	**Things**	**connected**	**with**	**it**	**,**	**Rolf**	**thought**	**.**
"	事物	连接	和	它	,	罗尔夫	想法	.

“与此相关的事情，”罗尔夫心想。

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] .

Meaning	**me**	**.**
意义	我	.

指的是我。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	**looked**	**at**	**her**	**.**
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [æn; ən] ['ɜ˞θ.ə˞] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [siːn] ,

She	**was**	**as**	**tall**	**an**	**Earther**	**as**	**he**	**had**	**yet**	**seen**	**,**
她	曾是	作为	高的	一个	地球人	作为	他	有	然而	已见	,

她是他见过的最高的地球人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['speɪsɜ˞z] [ə'raʊnd] .

and	**probably**	**suffered**	**for**	**it**	**when**	**there**	**were**	**no**	**Spacers**	**around**	**.**
和	大概	遭受	为了	它	什么时候	那里	是	不	垫片	大约	.

当周围没有太空人时，他可能因此遭受了损失。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi] [səˈspektɪd] , [hɜːr; hər] [haɪt] [wʌz; wəz] [əkˈsentʃueɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ]

Furthermore	**,**	**he**	**suspected**	**,**	**her**	**height**	**was**	**accentuated**	**for**	**the**	**evening**	**by**
此外	,	他	怀疑	,	她	高度	曾是	强调	为了	这	晚上	经过

[ˈspeʃ(ə)l] [ʃuːz] .

special	**shoes**	**.**
特别的	鞋	.

此外，他怀疑，她当晚穿的鞋子是为了显得更高挑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnˈdɪvɪd] [pərˈsweɪʒ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] -

She	**was**	**not**	**of**	**the**	**Individ**	**persuasion**	**,**	**because**	**her**	**face**	**was**	**well**	**-**
她	曾是	不是	的	这	个人	劝说	,	因为	她	脸	曾是	出色地	-

[ʃeɪpt] , [wɪð; wɪθ] [smuːð] ,

shaped	**,**	**with**	**smooth**	**,**
形状	,	和	光滑的	,

她并非个人主义者，因为她的脸型匀称，皮肤光滑。

[ˈiːv(ə)n] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪst] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] .

even	**features**	**,**	**with**	**no**	**individualist**	**distortion**	**.**
甚至	特征	,	和	不	个人主义者	失真	.

特征均匀，没有个人主义的扭曲。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈsteɪnd] .

Her	**skin**	**was**	**unstained**	**.**
她	皮肤	曾是	未染色	.

她的皮肤没有沾染任何污渍。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [ɔːf] - [ðə; ði] - [brest] [ˈtuːnɪk] .

She	**wore**	**a**	**clinging**	**off**	**-**	**the**	**-**	**breast**	**tunic**	**.**
她	穿着	一个	依恋	离开	-	这	-	胸部	束腰外衣	.

她穿着一件紧身露胸长袍。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [rɑːlf] [dɪˈsaɪdɪd] .

Quite	**a**	**dish**	**,**	**Rolf**	**decided**	**.**
相当	一个	盘子	,	罗尔夫	决定	.

“真是一道美味佳肴，”罗尔夫心想。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈpɑːrti] .

He	**began**	**to**	**see**	**that**	**he**	**might**	**enjoy**	**this**	**party**	**.**
他	开始	到	看	那	他	可能	享受	这	派对	.

他开始觉得他可能会喜欢这个派对。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈtɪmɪdli] ,

The	**other**	**guests**	**began**	**to**	**approach**	**timidly**	**,**
这	其他	客人	开始	到	方法	胆怯地	,

其他客人开始怯生生地走近。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɔːf] .

now	**that**	**the**	**initial**	**shock**	**of**	**his**	**presence**	**had**	**worn**	**off**	**.**
现在	那	这	最初的	震惊	的	他的	在场	有	磨损	离开	.

现在，他出现带来的最初震惊已经消退了。

[ðeɪ] [æskt] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [speɪs] — [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	**asked**	**silly**	**little**	**questions**	**about**	**space**	**—**	**questions**	**which**	**showed**	**that**	**they**	**had**
他们	问	愚蠢的	小的	问题	关于	空间	—	问题	哪个	显示	那	他们	有

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt]

only	**a**	**superficial**	**interest**	**in**	**him**	**and**	**were**	**treating**	**him**	**as**	**a**	**sort**
仅有的	一个	浅	兴趣	在	他	和	是	治疗	他	作为	一个	种类

[ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [dɔːg] .

of	**talking**	**dog**	**.**
的	说	狗	.

他们问了一些关于太空的愚蠢小问题——这些问题表明他们对他只有肤浅的兴趣，把他当作会说话的狗来对待。

[hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd]

He	answered	as	many	as	he	could	,	looking	down	at	their	little	painted
他	回答	作为	许多	作为	他	可以	,	寻找	向下	在	他们的	小的	绘

['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [kən'tempt] .

faces	with	concealed	contempt	.
面孔	和	暗	鄙视	.

他尽可能地回答了所有问题，低头看着他们涂着油彩的小脸，眼中流露出不易察觉的轻蔑。

[ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	think	as	little	of	me	as	I	do	of	them	.
他们	思考	作为	小的	的	我	作为	我	做	的	他们	.

他们看不起我，就像我看不起他们一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [hɪt][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [kriːst] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði]

The	thought	hit	him	suddenly	and	his	broad	face	creased	in	a	smile	at	the
这	想法	打	他	突然	和	他的	广阔	脸	褶皱	在	一个	微笑	在	这

['aɪrəni] .

irony	.
讽刺	.

他突然想到这一点，宽阔的脸上浮现出一丝讽刺的笑容。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd] .

Then	the	music	started	.
然后	这	音乐	开始	.

然后音乐响起。

[ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ɜːrθərz] ['sloʊli] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dæns] .

The	knot	of	Earthers	slowly	broke	up	and	drifted	away	to	dance	.
这	结	的	地球人	缓慢地	打破	向上	和	漂移	离开	到	舞蹈	.

地球人的结慢慢解散，飘向远方去跳舞。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] .

He	looked	at	Jonne	,	who	had	stood	patiently	at	his	side	through	all	this	.
他	看起来	在	-	,	WHO	有	站立	耐心	在	他的	边	通过	全部	这	.

他看向乔恩，乔恩一直耐心地站在他身边，经历了这一切。

" [aɪ][dəunt] [dæns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	dance	,	"	he	said	.
"	我	不	舞蹈	,	"	他	说	.

“我不跳舞，”他说。

" [aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] [haʊ] .

"	I	never	learned	how	.
"	我	绝不	学习	如何	.

我从来没学过怎么做。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	He	watched	the	other	couples	moving	gracefully	around	the	floor	,
"	他	观看	这	其他	情侣	移动	优雅地	大约	这	地面	,

他看着其他几对夫妇在舞池里优雅地舞动，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʌpits] .

looking	for	all	the	world	like	an	assemblage	of	puppets	.
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	装配	的	木偶	.

看起来就像一群木偶。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

He	stared	in	the	dim	light	,
他	凝视	在	这	暗淡	光	,

他凝视着昏暗的灯光，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌpəlz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔkt] [θru:] [ðə; ði]['məuʃənz]

watching	the	couples	clinging	to	each	other	as	they	rocked	through	the	motions
观看	这	情侣	依恋	到	每个	其他	作为	他们	摇滚	通过	这	运动

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

of	the	dance	.
的	这	舞蹈	.

看着情侣们随着舞蹈的动作摇曳生姿，彼此紧紧相拥。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] .

He	stood	against	the	wall	,	wearing	his	ugliness	like	a	shield	.
他	站立	反对	这	墙	,	穿着	他的	丑陋	喜欢	一个	盾	.

他靠墙站着，将自己的丑陋当作盾牌。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rθərz] ['spredɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

He	saw	the	great	gulf	which	separated	him	from	the	Earthers	spreading	before
他	锯	这	伟大的	海湾	哪个	分开	他	从	这	地球人	传播	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他看到一道巨大的鸿沟在他面前展开，将他与地球人隔开。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ]

as	he	watched	the	dancers	and	the	gay	chatter	and	the	empty	badinage
作为	他	观看	这	舞者	和	这	同性恋	喋喋不休	和	这	空的	玩笑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [hænd] - ['hoʊldɪŋ] ,

and	the	furtive	hand	-	holding	,
和	这	鬼鬼祟祟	手	-	保持	,

他看着舞者们、欢快的闲聊、空洞的玩笑和偷偷摸摸的牵手，

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] .

and	everything	else	from	which	he	was	cut	off	.
和	一切	别的	从	哪个	他	曾是	切	离开	.

以及他与外界隔绝的一切。

[ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] - [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] — [hi:; hi] ['noʊtɪst] [wʌn][mæn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən]

The	bizarre	Individs	were	dancing	together	—	he	noticed	one	man	putting	an
这	怪异	-	是	跳舞	一起	—	他	注意到	一	男人	推杆	一个

['ekstrə][ɑ:rm][tu:; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [kən'fɔ:mz] [hæd; həd]

extra	arm	to	full	advantage	—	and	the	almost	identical	Conforms	had
额外的	手臂	到	满的	优势	—	和	这	几乎	完全相同的	符合	有

[fɔ:rmd] [ðer; ðər] [oʊn] [gru:p] [ə'gen] .

formed	their	own	group	again	.
形成	他们的	自己的	团体	再次	.

这些奇异的个体们一起跳舞——他注意到其中一个人充分利用了他多余的手臂——而几乎一模一样的顺从者们又组成了自己的团体。

[rɑ:lf] ['wʌndɜ·d] [haʊ] [ðeɪ] [toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'pɑ:rt] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ə'laɪk] .

Rolf	wondered	how	they	told	each	other	apart	when	they	all	looked	alike	.
罗尔夫	想知道	如何	他们	讲述	每个	其他	除	什么时候	他们	全部	看起来	同样	.

罗尔夫很纳闷，他们长得都一样，是怎么分辨彼此的。

" [kʌm] [ɑ:n] , " - [sed] .

"	Come	on	,	"	Jonne	said	.
"	来	在	,	"	-	说	.

“走吧，”乔恩说道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] .

"	I'll	show	you	how	to	dance	.
"	患病的	展示	你	如何	到	舞蹈	.

我来教你跳舞。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [blɑːnd] [her] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" He turned to look at her , with her glossy blonde hair and even
" 他 转向 到 看 在 她 , 和 她 光滑 金发 头发 和 甚至
[fitʃər] .
features .
特征 .

他转过头去看她，她有着光泽的金发和匀称的五官。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['prɪtɪli] , [rɪ'viːlɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .
She smiled prettily , revealing white teeth .
她 微笑 漂亮 , 揭示 白色的 牙齿 .

她露出甜美的笑容，露出一口洁白的牙齿。

['prɑːbəbli] ['nuːli] ['pəːtʃəst] ?
Probably newly purchased ?
大概 新 购买 ?

可能是新买的?

[rɑːlf] ['wʌndɝd] .
Rolf wondered .
罗尔夫 想知道 .

罗尔夫心想。

" ['æktʃuəli] [aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] , " [rɑːlf] [sed] .
" Actually I do know how to dance , " Rolf said .
" 实际上 我 做 知道 如何 到 舞蹈 , " 罗尔夫 说 .

"其实我会跳舞，"罗尔夫说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] — "
" But I do it so badly — "
" 但 我 做 它 所以 糟糕 — "

但我做得太糟糕了——

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" That doesn't matter , " she said gaily .
" 那 不 事情 , " 她 说 兴高采烈地 .

"那没关系，"她兴高采烈地说。

" [kʌm] [ɑːn] .
" Come on .
" 来 在 .

"快点。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She took his arm .
" 她 采取 他的 手臂 .

她挽住了他的胳膊。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [eɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Maybe she doesn't think I look like an ape , he thought .
或许 她 不 思考 我 看 喜欢 一个 猿 , 他 想法 .

他心想，也许她并不觉得我长得像猿猴。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [triːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .
She doesn't treat me the way the others do .
她 不 对待 我 这 方式 这 其他的 做 .

她对待我的方式和其他人不一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['prɪti] ?
But why am I so ugly , and why is she so pretty ?
但 为什么 是 我 所以 丑陋的 , 和 为什么 是 她 所以 漂亮的 ?

但我为什么这么丑，而她为什么这么漂亮?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	looked	at	her	and	she	looked	at	him	,
他	看起来	在	她	和	她	看起来	在	他	,

他看着她，她也看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌbli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'roʊʃəs] [tiːθ] [ænd; ənd]

and	he	felt	her	glance	on	his	stubbly	face	with	its	ferocious	teeth	and
和	他	毛毡	她	瞥一眼	在	他的	短茬	脸	和	它是	凶猛	牙齿	和

['bɜːrnɪŋ] ['jeloʊɪʃ] [aɪz] .

burning	yellowish	eyes	.
燃烧	淡黄色	眼睛	.

他感到她的目光落在了他满是胡茬的脸上，露出凶狠的牙齿和燃烧般的黄色眼睛。

[hiː; hi] ['dɪdnt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪs] .

He	didn't	want	her	to	see	him	at	all	;	he	wished	he	had	no	face	.
他	没有	想	她	到	看	他	在	全部	;	他	希望	他	有	不	脸	.

他根本不想让她看到他；他希望自己没有脸。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] ['reɪdieɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	folded	her	in	his	arms	,	feeling	her	warmth	radiate	through	him	.
他	折叠	她	在	他的	武器	,	感觉	她	温暖	辐射	通过	他	.

他将她拥入怀中，感受着她身上散发出的温暖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,

She	was	very	tall	,	he	realized	,
她	曾是	非常	高的	,	他	已实现	,

他意识到，她个子很高。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['speɪsər]['wʊmən] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrʃ]

almost	as	tall	as	a	Spacer	woman	—	but	with	none	of	the	harsh
几乎	作为	高的	作为	一个	垫片	女士	—	但	和	没有任何	的	这	残酷的

['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - .

ruggedness	of	the	women	of	Spacertown	.
坚固性	的	这	女性	的	-	.

几乎和太空城的女人一样高——但却没有太空城女人那种粗犷强悍的气质。

[ðeɪ] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [wel] , [hiː; hi] ['klʌmzɪli] .

They	danced	,	she	well	,	he	clumsily	.
他们	跳舞	,	她	出色地	,	他	笨拙地	.

他们跳舞，她跳得很好，他跳得很笨拙。

[wen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'rændə] .

When	the	music	stopped	she	guided	him	to	the	entrance	of	a	veranda	.
什么时候	这	音乐	停止	她	引导	他	到	这	入口	的	一个	阳台	.

音乐停止后，她领着他来到阳台入口处。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] [naɪt] [er] .

They	walked	outside	into	the	cool	night	air	.
他们	步行	外部	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	.

他们走到外面，呼吸着凉爽的夜风。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [əb'skjuəd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [ʃoʊd] ,

The	lights	of	the	city	obscured	most	of	the	stars	,	but	a	few	still	showed	,
这	灯	的	这	城市	模糊不清	最多	的	这	明星	,	但	一个	很少	仍然	显示	,

城市灯光遮蔽了大部分星星，但仍有几颗星星露了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [jɔːk] .

and	the	moon	hung	high	above	Yawk	.
和	这	月亮	悬挂	高的	多于	喋喋不休	.

月亮高悬在雅克上空。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['dɪmli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - [ə'krɔːs][ðə; ði]['rɪvər] ,

He	could	dimly	make	out	the	lights	of	Spacertown	across	the	river	,
他	可以	依稀	制作	出去	这	灯	的	-	穿过	这	河	,

他隐约能看到河对岸太空城的灯光，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] ['leɪni] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [wɪʃt] - [kʊd; kəd]

and	he	thought	again	of	Laney	and	Kanaday	and	wished	Kanaday	could
和	他	想法	再次	的	兰尼	和	-	和	希望	-	可以

[siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜɚθ.əɚ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

see	him	now	with	this	beautiful	Earther	next	to	him	.
看	他	现在	和	这	美丽的	地球人	下一个	到	他	.

他又想起了莱尼和卡纳迪，希望卡纳迪能看到他现在身边有这么一位美丽的地球人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['loʊnli] [ɪn] [speɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	You	must	get	lonely	in	space	,	"	she	said	after	a	while	.
"	你	必须	得到	孤独	在	空间	,	"	她	说	后	一个	尽管	.

“在太空里你一定会感到孤独的，”过了一会儿，她说道。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] .

"	I	do	,	"	he	said	,	trying	to	keep	his	voice	gentle	.
"	我	做	,	"	他	说	,	尝试	到	保持	他的	嗓音	温和的	.

“是的，”他尽量用柔和的语气说道。

" [bʌt; bət] [its] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

"	But	it's	where	I	belong	.
"	但	它是	在哪里	我	属于	.

但那才是我应该在的地方。

[aɪm] [bred] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	bred	for	it	.
我是	繁殖	为了	它	.

我天生就是干这个的。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] - [kɔːld] [men] [ˌɪn'saɪd] [wʊd] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]

And	any	of	those	so	-	called	men	inside	would	give	ten	years	of	his	life	to
和	任何	的	那些	所以	-	称为	男人	里面	会	给	十	年	的	他的	生活	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [speɪs] .

be	able	to	go	to	space	.
是	有能力的	到	去	到	空间	.

而那些所谓的“男人”中，任何一个都愿意付出十年的光阴去换取一次太空旅行的机会。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [its] ['loʊnli] . "

But	yet	you	say	it's	lonely	.	"
但	然而	你	说	它是	孤独	.	"

但你却说这很孤独。

" [ðoʊz] [lɔːŋ] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Those	long	rides	through	the	night	,	"	he	said	.
"	那些	长的	骑行	通过	这	夜晚	,	"	他	说	.

“那些漫长的夜间骑行，”他说。

" [ðeɪ] [get] [juː; jʊ] [daʊn] .
" **They** **get** **you** **down** **.**
" 他们 得到 你 向下 .

它们会让你沮丧。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
You **want** **to** **be** **back** **among** **people** **.**
你 想 到 是 后退 之中 人们 .

你想回到人群中。

[soʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
So **you** **come** **back** **.**
所以 你 来 后退 .

所以你回来了。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
You **come** **back** **.**
你 来 后退 .

你回来了。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ? "
And **what** **do** **you** **come** **back** **to** **?** **"**
和 什么 做 你 来 后退 到 ? "

那你最终又回到了什么呢?

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 我 知道 , " 她 说 轻轻 .

"我知道,"她轻声说道。

" [aɪv] [siːn] - . "
" **I've** **seen** **Spacertown** **.** **"**
" 我已经 已见 - . "

“我看过太空城。”

" [waɪ] [mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] ?
" **Why** **must** **it** **be** **that** **way** **?**
" 为什么 必须 它 是 那 方式 ?

为什么一定要这样呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ˈspeɪsɝz] [soʊ] [ˈlʌki] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈretʃɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ? "
" **Why** **are** **Spacers** **so** **lucky** **and** **so** **wretched** **all** **at** **once** **?** **"**
" 为什么 是 垫片 所以 幸运的 和 所以 可怜 全部 在 一次 ? "

“为什么太空人既如此幸运又如此悲惨?”

" [lets] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Let's** **not** **talk** **about** **it** **now** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们来吧 不是 讲话 关于 它 现在 , " 她 说 .

"我们现在还是别谈这个了,"她说。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'd **like** **to** **kiss** **her** **,** **he** **thought** **.**
ID 喜欢 到 吻 她 , 他 想法 .

"我想吻她,"他心想。

[bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][aɪm] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ʃi:d] [pʊʃ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ]

But	my	face	is	rough	,	and	I'm	rough	and	ugly	,	and	she'd	push	me	away
但	我的	脸	是	粗糙的	,	和	我是	粗糙的	和	丑陋的	,	和	棚	推	我	离开

.

:

.

但我长相粗糙，外表丑陋，她会把我推开。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɜ·θ.ə·] ['gɜ·:lz] [hu:] [ræn] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wen] [aɪ]

I	remember	the	pretty	little	Earther	girls	who	ran	laughing	away	from	me	when	I
我	记住	这	漂亮的	小的	地球人	女孩们	WHO	跑	笑	离开	从	我	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

was	thirteen	and	fourteen	,
曾是	十三	和	十四	,

我记得十三四岁的时候，那些漂亮的地球女孩笑着跑开了。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [speɪs] .

before	I	went	to	space	.
前	我	去	到	空间	.

在我去太空之前。

" [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['loʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	don't	have	to	be	lonely	,	"	she	said	.
"	你	不	有	到	是	孤独	,	"	她	说	.

“你不必感到孤独，”她说。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

One	of	her	perfect	eyebrows	lifted	just	a	little	.
一	的	她	完美的	眉毛	抬起	只是	一个	小的	.

她完美的一侧眉毛微微挑起。

" ['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [ju:l] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [hu:] ['kɛrz] , [rɑ:lf] .

"	Maybe	someday	you'll	find	someone	who	cares	,	Rolf	.
"	或许	总有一天	你会	寻找	某人	WHO	关心	,	罗尔夫	.

“也许有一天你会找到一个关心你的人，罗尔夫。”

['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] . "

Someday	,	maybe	.	"
总有一天	,	或许	.	"

也许有一天吧。

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Yeah	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是啊，”他说。

" ['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] .

"	Someday	,	maybe	.
"	总有一天	,	或许	.

“也许有一天吧。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

"	But	he	knew	it	was	all	wrong	.
"	但	他	知道	它	曾是	全部	错误的	.

但他知道这一切都是错的。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [brɪŋ] [ðɪs] [gɜ:rl][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Could	he	bring	this	girl	to	Spacertown	with	him	?
可以	他	带来	这	女孩	到	-	和	他	?

他能把这个女孩带到太空城吗?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋz]

No	;	she	must	be	merely	playing	a	game	,	looking	for	an	evening's
不	;	她	必须	是	仅仅	玩耍	一个	游戏	,	寻找	为了	一个	晚上

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

不，她一定只是在玩游戏，想找点乐子消磨晚上时光。

['sʌmθɪŋ] [nuː] : [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['speɪsər] .

Something	new	:	make	love	to	a	Spacer	.
某物	新的	:	制作	爱	到	一个	垫片	.

全新体验：和太空人做爱。

[ðeɪ] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

They	fell	silent	and	he	watched	her	again	,	and	she	watched	him	.
他们	跌倒	沉默的	和	他	观看	她	再次	,	和	她	观看	他	.

他们沉默了，他再次注视着她，她也注视着他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [breθ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['iːvnli] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪk]

He	heard	her	breath	rising	and	falling	evenly	,	not	at	all	like	his	own	thick
他	听到	她	气息	上升	和	坠落	均匀地	,	不是	在	全部	喜欢	他的	自己的	厚的

[gɑːsps] .

gasps	.
喘息	.

他听见她的呼吸平稳地起伏，与他自己粗重的喘息截然不同。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stept] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

After	a	while	he	stepped	close	to	her	,	put	his	arm	around	her	,
后	一个	尽管	他	步	关闭	到	她	,	放	他的	手臂	大约	她	,

过了一会儿，他走近她，搂住了她。

['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

tilted	her	head	into	the	crook	of	his	elbow	,	bent	,	and	kissed	her	.
斜	她	头	进入	这	骗子	的	他的	弯头	,	弯曲	,	和	亲吻	她	.

他把她的头靠在他的肘弯里，弯下腰，吻了她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

As	he	did	it	,	he	saw	he	was	botching	it	just	like	everything	else	.
作为	他	做过	它	,	他	锯	他	曾是	拙劣的	它	只是	喜欢	一切	别的	.

他一边做一边发现自己又把事情搞砸了，就像他做其他所有事情一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [kloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪp]

He	had	come	too	close	,	and	his	heavy	boot	was	pressing	on	the	tip
他	有	来	也	关闭	,	和	他的	重的	启动	曾是	紧迫	在	这	提示

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ;

of	her	shoe	;
的	她	鞋	;

他靠得太近了，沉重的靴子压在了她的鞋尖上；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt]['lændɪd] [skwer] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	he	had	not	quite	landed	square	on	her	lips	.
和	他	有	不是	相当	登陆	正方形	在	她	嘴唇	.

他的吻并没有完全落在她的嘴唇上。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	still	,	he	was	close	to	her	.
但	仍然	,	他	曾是	关闭	到	她	.

但他和她关系依然很亲密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] -

He	was	reluctant	to	break	it	up	,	but	he	felt	she	was	only	half	-
他	曾是	不情愿的	到	休息	它	向上	,	但	他	毛毡	她	曾是	仅有的	一半	-

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ,

responding	,
回应	,

他很不情愿分手，但他感觉她只是敷衍了事。

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] .

not	giving	anything	of	herself	while	he	had	given	all	.
不是	给予	任何事物	的	她自己	尽管	他	有	给定	全部	.

他付出了一切，而她却什么也没付出。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step] .

He	drew	back	a	step	.
他	画	后退	一个	步	.

他后退了一步。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ðæt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [krɔːst]

She	did	not	have	time	to	hide	the	expression	of	distaste	that	involuntarily	crossed
她	做过	不是	有	时间	到	隐藏	这	表达	的	厌恶	那	不由自主	交叉

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她来不及掩饰脸上不由自主浮现的厌恶表情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	watched	the	expression	on	her	face	as	she	realized	the	kiss	was	over	.
他	观看	这	表达	在	她	脸	作为	她	已实现	这	吻	曾是	超过	.

他注视着她意识到吻结束时的表情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['saɪləntli] .

He	watched	her	silently	.
他	观看	她	默默	.

他默默地看着她。

" ['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Someday	,	maybe	,	"	he	said	.
"	总有一天	,	或许	,	"	他	说	.

“也许有一天吧，”他说。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	stared	at	him	,	not	hiding	the	fear	that	was	starting	to	grow	on	her
她	凝视	在	他	,	不是	隐藏	这	害怕	那	曾是	开始	到	生长	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她盯着他，脸上开始浮现的恐惧毫不掩饰。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

He	felt	a	cold	chill	deep	in	his	stomach	,
他	毛毡	一个	寒冷的	寒意	深的	在	他的	胃	,

他感到一阵寒意从胃部深处涌起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

and	it	grew	until	it	passed	through	his	throat	and	into	his	head	.
和	它	生长	直到	它	通过了	通过	他的	喉	和	进入	他的	头	.

它越长越大，直到穿过他的喉咙进入他的头部。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yeah	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是啊，”他说。

" ['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] .
" Someday , maybe .
" 总有一天 , 或许 .

“也许有一天吧。”

[bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ] .
But not you .
但 不是 你 .

但你不一样。

[nɑːt] ['eniwʌn] [huːz] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .
Not anyone who's just playing games .
不是 任何人 谁是 只是 玩耍 游戏 .

不是那种只会玩游戏的人。

[ðæts] [ɔːl] — [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [ə'baʊt] , [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ]
That's all — you want something to tell your friends about , that's why you
那就是 全部 — 你 想 某物 到 告诉 你的 朋友们 关于 , 那就是 为什么 你
[ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][tə'naɪts, tuː'naɪts] [ə'saɪnmənt] .
volunteered for tonight's assignment .
自愿 为了 今晚 任务 .

就是这样——你想找点事跟朋友们说说，所以才自愿接受今晚的任务。

[its] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['stɪkɪŋ]
It's all you can do to keep from laughing at me , but you're sticking
它是 全部 你 能 做 到 保持 从 笑 在 我 , 但 你是 粘性
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

你竭尽全力才忍住没嘲笑我，但你还是做到了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ˌem 'iː] ?
I don't want any of it , hear me ?
我 不 想 任何 的 它 , 听到 我 ?

我什么都不要，听见没?

[get] [ə'weɪ] .
Get away .
得到 离开 .

逃离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幸福的不幸者(The Happy Unfortunate)
第2/2页

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
" She stepped back a pace .
" 她 步 后退 一个 步伐 .

她后退了一步。

" [juː; jʊ] ['ʌgli] , ['klʌmzi] [klaʊn] .
" You ugly , clumsy clown .
" 你 丑陋的 , 笨拙 小丑 .

你这个丑陋笨拙的小丑。

[juː; jʊ] [eɪp] !
You ape !
你 猿 !

你这只猿猴!

" [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['flɔːləs] [mæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Tears began to spoil the flawless mask of her face .
" 眼泪 开始 到 剧透 这 完美无瑕 面具 的 她 脸 .

泪水开始破坏她脸上完美无瑕的妆容。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hiː; hi] [græbd] ['rʌfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ]
Blinded with anger , he grabbed roughly for her arm , but she broke away
失明 和 愤怒 , 他 抓住 大致 为了 她 手臂 , 但 她 打破 离开
[ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
and dashed back inside .
和 虚线 后退 里面 .

他怒火中烧，粗暴地抓住她的手臂，但她挣脱开来，冲回了屋内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] .
She was trying to collect me , he thought .
她 曾是 尝试 到 收集 我 , 他 想法 .

他心想，她是想来接我。

[hɜːr; hər] ['hɑːbi] : ['ɪntrəstɪŋ] [deɪts] .
Her hobby : interesting dates .
她 爱好 : 有趣的 日期 .

她的爱好：约会。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] .
She wanted to add me to her collection .
她 通缉 到 添加 我 到 她 收藏 .

她想把我加入她的收藏。

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .
An Experience .
一个 经验 .

一次体验。

['kɑːmli] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][stɛərd][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
Calmly he walked to the end of the veranda and stared off into the night
平静地 他 步行 到 这 结尾 的 这 阳台 和 凝视 离开 进入 这 夜晚
,
,
,

他平静地走到走廊尽头，凝视着夜色。

['tʃoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

choking	**his**	**rage**	**.**
窒息	他的	愤怒	.

他强忍着怒火。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ded] [raɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

He	**watched**	**the**	**moon**	**making**	**its**	**dead**	**ride**	**across**	**the**	**sky**	**,**
他	观看	这	月亮	制作	它是	死的	骑	穿过	这	天空	,

他看着月亮死气沉沉地划过天空，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] .

and	**stared**	**at**	**the**	**sprinkling**	**of**	**stars**	**.**
和	凝视	在	这	洒	的	明星	.

然后凝视着点点繁星。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][koʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['faɪnəli] .

The	**night**	**was**	**empty**	**and**	**cold**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**finally**	**.**
这	夜晚	曾是	空的	和	寒冷的	,	他	想法	,	最后	.

他心想，夜终于变得空旷而寒冷了。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ] .

But	**not**	**more**	**so**	**than**	**I**	**.**
但	不是	更多的	所以	比	我	.

但我并不比他更甚。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] .

He	**turned**	**and**	**looked**	**back**	**through**	**the**	**half**	**-**	**opened**	**window**	**.**
他	转向	和	看起来	后退	通过	这	一半	-	打开	窗户	.

他转过身，透过半开的窗户向后望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][hɜːr; hər] ,

He	**saw**	**a**	**girl**	**who**	**looked**	**almost**	**like**	**her**	**,**
他	锯	一个	女孩	WHO	看起来	几乎	喜欢	她	,

他看到一个女孩，长得几乎和她一模一样。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .

but	**was**	**not**	**tall**	**enough**	**and**	**wore**	**a**	**different**	**dress**	**.**
但	曾是	不是	高的	足够的	和	穿着	一个	不同的	裙子	.

但她个子不够高，而且穿了另一件裙子。

[ðen] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [hɜːr; hər] .

Then	**he**	**spotted**	**her**	**.**
然后	他	斑	她	.

然后他发现了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɔːmz] , [ə; eɪ][freɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ə; eɪ][fjuː]

She	**was**	**dancing**	**with**	**one**	**of**	**the**	**Conforms**	**,**	**a**	**frail**	**-**	**looking**	**man**	**a**	**few**
她	曾是	跳舞	和	一	的	这	符合	,	一个	脆弱	-	寻找	男人	一个	很少

[ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

inches	**shorter**	**than**	**she**	**,**
英寸	较短	比	她	,

她正和一个“同流合污者”中的一个男人跳舞，那男人看起来很瘦弱，比她矮几英寸。

[wɪð; wɪθ]['regjələr] , ['hænsəm] [fitʃər] .

with	**regular**	**,**	**handsome**	**features**	**.**
和	常规的	,	英俊的	特征	.

五官端正俊朗。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][sʌm; səm][slaɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	**laughed**	**at**	**some**	**sly**	**joke**	**,**	**and**	**he**	**laughed**	**with**	**her**	**.**
她	笑了	在	一些	狡猾	开玩笑	,	和	他	笑了	和	她	.

她被某个狡黠的笑话逗笑了，他也跟着笑了。

[rɑ:lf] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪniz] ['wɔ:rnɪŋ] .

Rolf	**watched**	**the**	**moon**	**for**	**a**	**moment**	**more**	**,**	**thinking**	**of**	**Laney's**	**warning**	**.**
罗尔夫	观看	这	月亮	为了	一个	片刻	更多的	,	思维	的	兰尼的	警告	.

罗尔夫又看了看月亮，想起了莱尼的警告。

[ðeɪ] [dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

They	**just**	**want**	**to**	**make**	**fun**	**of**	**you**	**.**
他们	只是	想	到	制作	乐趣	的	你	.

他们只是想嘲笑你。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [eɪp] , [ðeɪl] [seɪ] .

Look	**at**	**the**	**big**	**ape**	**,**	**they'll**	**say**	**.**
看	在	这	大的	猿	,	他们会	说	.

他们会说："看那只大猩猩！"

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] .

He	**knew**	**he**	**had**	**to**	**get**	**out**	**of**	**there**	**immediately**	**.**
他	知道	他	有	到	得到	出去	的	那里	立即地	.

他知道自己必须立刻离开那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speɪsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rθərz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skɔ:nd] [ðem; ðəm]

He	**was**	**a**	**Spacer**	**,**	**and**	**they**	**were**	**Earthers**	**,**	**and**	**he**	**scorned**	**them**
他	曾是	一个	垫片	,	和	他们	是	地球人	,	和	他	被鄙视	他们

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kən'temptʃuəs] ['lɪt(ə)l]['dɑ:lz] ,

for	**being**	**contemptuous**	**little**	**dolls**	**,**
为了	存在	轻蔑的	小的	娃娃	,

他是个太空人，他们是地球人，他鄙视他们，认为他们是些傲慢无礼的小娃娃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [eɪp] .

and	**they**	**laughed**	**at**	**him**	**for**	**being**	**a**	**hulking**	**ape**	**.**
和	他们	笑了	在	他	为了	存在	一个	庞大的	猿	.

他们嘲笑他是一只体型庞大的猿猴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spi:ʃi:z] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]

He	**was**	**not**	**a**	**member**	**of**	**their**	**species**	**;**	**he**	**was**	**not**	**part**	**of**	**their**
他	曾是	不是	一个	成员	的	他们的	物种	;	他	曾是	不是	部分	的	他们的

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

他并非他们物种的一员；他不属于他们的世界。

[hi:; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

He	**went**	**inside**	**.**
他	去	里面	.

他走了进去。

[kɑ:l] ['kwintɔn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Kal	**Quinton**	**came**	**rushing**	**up**	**to**	**him**	**.**
卡尔	昆顿	来了	匆忙	向上	到	他	.

卡尔·昆顿冲向他。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [rɑ:lf] [sed] .

"	**I'm**	**going**	**,**	**"**	**Rolf**	**said**	**.**
"	我是	去	,	"	罗尔夫	说	.

"我要走了，"罗尔夫说。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么？

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
You don't mean that , " the little man said .
你 不 意思是 那 , " 这 小的 男人 说 .

"你不是那个意思吧？"矮个子男人说。

" [waɪ] , [ðə; ði]['pɑːrtiːz] ['skersli] ['gɑːtn] ['ʌndər] [weɪ] ,
" Why , the party's scarcely gotten under way ,
" 为什么 , 这 党的 几乎 获得 在下面 方式 ,

"哎呀，聚会才刚刚开始呢，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʌzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
and there are dozens of people who want to meet you .
和 那里 是 几十个 的 人们 WHO 想 到 见面 你 .

有几十个人想见你。

[ænd; ənd] [juːl] [mɪs] [ðə; ði][bɪg] [ʃoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [steɪ] . "
And you'll miss the big show if you don't stay . "
和 你会 错过 这 大的 展示 如果 你 不 停留 . "

如果你不留下来，就会错过精彩的表演。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði][bɪg] [ʃoʊ] , " [rɑːlf][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I've already seen the big show , " Rolf told him .
" 我已经 已经 已见 这 大的 展示 , " 罗尔夫 讲述 他 .

"我已经看过那场盛大的演出了，"罗尔夫告诉他。

" [aɪ][wɑːnt][aʊt] .
" I want out .
" 我 想 出去 .

我想退出。

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [naʊ] , " ['kwintɔn] [sed] .
" You can't leave now , " Quinton said .
" 你 不能 离开 现在 , " 昆顿 说 .

"你现在不能走，"昆顿说。

[rɑːlf] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [terz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [aɪz] .
Rolf thought he saw tears in the corners of the little man's eyes .
罗尔夫 想法 他 锯 眼泪 在 这 角落 的 这 小的 男人的 眼睛 .

罗尔夫觉得他看到那个矮个子男人的眼角噙着泪水。

" [pliːz] [dəunt] [liːv] .
" Please don't leave .
" 请 不 离开 .

请不要离开。

[aɪv] [toʊld] ['evriwʌn] [juːd] [biː; bi] [hɪr] — [juːl] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] . "
I've told everyone you'd be here — you'll disgrace me . "
我已经 讲述 每个人 你会 是 这里 — 你会 耻辱 我 . "

我已经告诉所有人你会来——你会让我丢脸的。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
" What do I care ?
" 什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

[let] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
Let me out of here .
让 我 出去 的 这里 .

放我出去。

" [rɑːlf] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Rolf started to move toward the door .
" 罗尔夫 开始 到 移动 朝向 这 门 .

罗尔夫开始朝门口走去。

['kwɪntɔn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Quinton attempted to push him back .
昆顿 尝试过 到 推 他 后退 .

昆顿试图把他推开。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [rɑːlf] .
" Just a minute , Rolf .
" 只是 一个 分钟 , 罗尔夫 .

"稍等一下，罗尔夫。"

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ "

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have to get out , " he said .
" 我 有 到 得到 出去 , " 他 说 .

"我必须离开，"他说。

[hiː; hi] [nɑːkt] ['kwɪntɔn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bækhænd] [swaɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
He knocked Quinton out of his way with a backhand swipe of his arm
他 敲门 昆顿 出去 的 他的 方式 和 一个 反手 滑动 的 他的 手臂
[ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ['fræntɪkli] ,
and dashed down the hall frantically ,
和 虚线 向下 这 大厅 疯狂地 ,

他反手一挥手臂将昆顿击开，然后疯狂地冲下走廊。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
looking for the elevator .
寻找 为了 这 电梯 .

正在找电梯。

['leɪni] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] ,
Laney and Kanaday were sitting up waiting for him when he got back ,
兰尼 和 - 是 坐着 向上 等待 为了 他 什么时候 他 得到 后退 ,
['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
early in the morning .
早期的 在 这 早晨 .

清晨，当他回来时，莱尼和卡纳迪正坐在那里等他。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ˌʌn'siːld] [hɪz; ɪz] [buːts] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
He slung himself into a pneumochair - and unsealed his boots , releasing his
他 吊着 他自己 进入 一个 - 和 未密封 他的 靴子 , 发布 他的
[kræmpt] , ['taɪərd] [fiːt] .
cramped , tired feet .
狭窄 , 疲劳的 脚 .

他把自己甩进充气椅里，解开靴子的密封圈，解放了他那双酸痛疲惫的双脚。

" [wel] , " ['leɪni] [æskt] .
" Well , " Laney asked .
" 出色地 , " 兰尼 问 .

"嗯？"莱尼问道。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrti] ? "
" How was the party ? "
" 如何 曾是 这 派对 ? "

派对怎么样？

" [juː; jʊ][hæv; həv][fʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] , [rɑːlf] ?
" You have fun among the Earthers , Rolf ?
" 你 有 乐趣 之中 这 地球人 , 罗尔夫 ?

“罗尔夫，你在地球人中间玩得开心吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [bæd] , " ['leɪni] [sed] .
" It couldn't have been that bad , " Laney said .
" 它 不能 有 到过 那 坏的 , " 兰尼 说 .

“情况应该没那么糟糕，”莱尼说。

[rɑːlf] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Rolf looked up at her .
罗尔夫 看起来 向上 在 她 .

罗尔夫抬头看着她。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [speɪs] .
" I'm leaving space .
" 我是 离开 空间 .

“我留出空间。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]
I'm going to go to a surgeon and have him turn me into an
我是 去 到 去 到 一个 外科医生 和 有 他 转动 我 进入 一个
['ɜˠθ.əˠ] .
Earther .
地球人 .

我要去找外科医生，让他把我变成地球人。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['fɪlθi] [laɪf] ! "
I hate this filthy life ! "
我 恨 这 污秽 生活 ! "

我恨透了这肮脏的生活！

" ['hiːz] [drʌŋk] , " - [sed] .
" He's drunk , " Kanaday said .
" 他是 醉 , " - 说 .

“他喝醉了，”卡纳代说。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [drʌŋk] , " [rɑːlf] [riˈtɔːtid] .
" No , I'm not drunk , " Rolf retorted .
" 不 , 我是 不是 醉 , " 罗尔夫 反驳 .

“不，我没醉，”罗尔夫反驳道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eɪp] ['eni] [mɔːr] . "
" I don't want to be an ape any more . "
" 我 不 想 到 是 一个 猿 任何 更多的 . "

“我不想再当猿猴了。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" Is that what you are ?
" 是 那 什么 你 是 ?

“你就是这样的人吗？”

[ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] [eɪp] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
If you're an ape , what are they to you ?
如果 你是 一个 猿 , 什么 是 他们 到 你 ?

如果你是猿猴，它们对你来说又是什么呢？

['mʌŋkiz] ?
Monkeys ?
猴子 ?

猴子?

" - [læft] ['hɑːrʃli] .
" Kanaday laughed harshly .
" - 笑了 严厉地 .

卡纳代发出刺耳的笑声。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] ?
" Are they really so wonderful ?
" 是 他们 真的 所以 精彩的 ?

“他们真的那么好吗？”

" ['leɪni] [æskt] .
" Laney asked .
" 兰尼 问 .

莱尼问道。

" [dʌz] [ðə; ði][laɪf] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juːl] [gɪv] [ʌp] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" Does the life appeal to you so much that you'll give up space for it ?
" 做 这 生活 上诉 到 你 所以 很多 那 你会 给 向上 空间 为了 它 ?

“你如此向往这种生活方式，以至于愿意为此放弃空间吗？”

[duː][juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] ['ɜːrθərz] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Do you admire the Earthers so much ?
做 你 钦佩 这 地球人 所以 很多 ?

你真的很崇拜地球人吗?

" [ʃiːz] [gɑːt][ˌem 'iː] , [rɑːlf] [θɔːt] .
" She's got me , Rolf thought .
" 她是 得到 我 , 罗尔夫 想法 .

“她抓住我了，”罗尔夫心想。

[aɪ] [heɪt] - , [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ] [laɪk] [jɔːk] ['eni] ['betər] ?
I hate Spacertown , but will I like Yawk any better ?
我 恨 - , 但 将要 我 喜欢 喋喋不休 任何 更好的 ?

我讨厌太空城，但我会更喜欢约克吗?

[duː][aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] ?
Do I really want to become one of those little puppets ?
做 我 真的 想 到 变得 一 的 那些 小的 木偶 ?

我真的想成为那些小傀儡之一吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But there's nothing left in space for me .
但 有 没有什么 左边 在 空间 为了 我 .

但太空已经没有我的容身之地了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [ɑːr; ər] ['hæpi] .
At least the Earthers are happy .
在 至少 这 地球人 是 快乐的 .

至少地球人很开心。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
I wish she wouldn't look at me that way .
我 希望 她 不会 看 在 我 那 方式 .

我希望她不要那样看着我。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [hiː; hi][snaːrld] .
" Leave me alone , " he snarled .
" 离开 我 独自的 , " 他 纠缠 .

“别烦我！”他咆哮道。

" [aɪl] [duː] [wət'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .
" I'll do whatever I want to do .
" 患病的 做 任何 我 想 到 做 .

"我想做什么就做什么。"

" ['leɪni] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [poʊk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv]['æŋgər] .
" Laney was staring at him , trying to poke behind his mask of anger .
" 兰尼 曾是 凝视 在 他 , 尝试 到 戳 在后面 他的 面具 的 愤怒 .

莱尼盯着他，试图揭开他愤怒的面具。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][waɪd] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər]['mʌskjələr] [freɪm] , [hɜːr; hər] [ˌʌn'bjuːtəfjl]
He looked at her wide shoulders , her muscular frame , her unbeautiful
他 看起来 在 她 宽的 肩膀 , 她 肌肉发达的 框架 , 她 不漂亮
[her] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [feɪs] ,
hair and rugged face ,
头发 和 崎岖 脸 ,

他打量着她宽阔的肩膀、健壮的身材、并不漂亮的头发和棱角分明的脸庞。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - ['klɪŋɪŋ] [greɪs] , [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [goʊld] [her] .
and compared it with Jonne's clinging grace , her flowing gold hair .
和 比较的 它 和 - 依恋 优雅 , 她 流动 金子 头发 .

并将其与琼恩的优雅身姿和飘逸的金发进行了比较。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [stʌmpt] [ʌp][tuː; tə][bed] .
He picked up his boots and stumped up to bed .
他 挑选 向上 他的 靴子 和 难住了 向上 到 床 .

他拿起靴子，一瘸一拐地爬上床睡觉。

[ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] [neɪm] [wʌz; wəz]['goʊlˌdrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] ,
The surgeon's name was Goldring , and he was a wiry ,
这 外科医生的 姓名 曾是 金环 , 和 他 曾是 一个 细长的 ,

外科医生的名字叫戈尔德林，他身材精瘦。

[ɪn'tens] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pri'veɪld] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
intense man who had prevailed on one of his colleagues to give him a
激烈的 男人 WHO 有 最终获胜 在 一 的 他的 同事 到 给 他 一个
['taɪni][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] .
tiny slit of a mouth .
微小的 缝隙 的 一个 嘴 .

一个性格强烈的男人，说服了他的一个同事给他开了一条细小的嘴缝。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] - [desk] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [rɑːlf] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] .
He sat behind a shining plastiline desk , waiting patiently until Rolf finished talking .
他 卫星 在后面 一个 灼灼 - 桌子 , 等待 耐心 直到 罗尔夫 完成的 说 .

他坐在闪亮的塑胶桌子后面，耐心地等待罗尔夫说完话。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" It can't be done , " he said at last .
" 它 不能 是 完毕 , " 他 说 在 最后的 .

"这不可能做到，"他最后说道。

" ['plæstɪk] ['sɜːdʒənz] [kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən]
" Plastic surgeons can do almost anything , but I can't turn you into an
" 塑料 外科医生 能 做 几乎 任何事物 , 但 我 不能 转动 你 进入 一个
['ɜ·θ.ə·] .
Earther .
地球人 .

"整形外科医生几乎无所不能，但我不能把你变成地球人。"

[its] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [eɪt] [ɔːr][ten] [ɪntʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][legz] ;
It's not just a matter of chopping eight or ten inches out of your legs ;
它是 不是 只是 一个 事情 的 切碎 八 或者 十 英寸 出去 的 你的 腿 ;

这不仅仅是把腿砍掉八到十英寸的问题；

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][ɪn'taɪər][boʊn] ['strʌktʃər] [ɔːr] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪdiəs]
I'd **have** **to** **alter** **your** **entire** **bone** **structure** **or** **you'd** **be** **a** **hideous**
ID 有 到 改变 你的 全部的 骨 结构 或者 你会 是 一个 可怕
[ˌmɪsprəʊ'pɔːrʃənd] [mɑːn'strɑːsəti] .
misproportioned **monstrosity** **.**
比例失调 怪物 .

我必须彻底改变你的骨骼结构，否则你会变成一个丑陋不堪、比例失调的怪物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
And **it** **can't** **be** **done** **.**
和 它 不能 是 完毕 .

这是不可能的。

[aɪ][kɑːnt] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['bɑːdi][frʌm; frəm] [skrætʃ] ,
I **can't** **build** **you** **a** **whole** **new** **body** **from** **scratch** **,**
我 不能 建造 你 一个 所有的 新的 身体 从 划痕 ,

我不可能从零开始为你打造一个全新的身体。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **if** **I** **could** **do** **it** **you** **wouldn't** **be** **able** **to** **afford** **it** **.**
和 如果 我 可以 做 它 你 不会 是 有能力的 到 买得起 它 .

如果我做得到，你也负担不起。

" [rɑːlf] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Rolf** **stamped** **his** **foot** **impatiently** **.**
" 罗尔夫 盖章 他的 脚 不耐烦地 .

罗尔夫不耐烦地跺了跺脚。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][θɜːrd]['sɜːrdʒən] [huːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
" **You're** **the** **third** **surgeon** **who's** **given** **me** **the** **same** **line** **.**
" 你是 这 第三 外科医生 谁是 给定 我 这 相同的 线 .

"你是第三个给我开同样输液管的外科医生。"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] — [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ?
What **is** **this** **—** **a** **conspiracy** **?**
什么 是 这 — 一个 阴谋 ?

这是阴谋吗?

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
I **see** **what** **you** **can** **do** **.**
我 看 什么 你 能 做 .

我明白你的能力。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][græft][ə; eɪ][θɜːrd][ɑːrm]['ɑːntə] ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]
If **you** **can** **graft** **a** **third** **arm** **onto** **somebody** **,** **you** **can** **turn** **me** **into** **an**
如果 你 能 接枝 一个 第三 手臂 到 某人 , 你 能 转动 我 进入 一个
['ɜɹθ.əɹ] . "
Earther **.** **"**
地球人 . "

如果你能给别人嫁接第三条手臂，就能把我变成地球人。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['dekər] .
" **Please** **,** **Mr** **.** **Dekker** **.**
" 请 , 先生 . 德克尔 .

"拜托了，德克尔先生。"

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] .
I've **told** **you** **I** **can't** **.**
我已经 讲述 你 我 不能 .

我已经告诉过你我做不到。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	I	don't	understand	why	you	want	such	a	change	.
但	我	不	理解	为什么	你	想	这样的	一个	改变	.

但我不太明白你为什么想要做出这样的改变。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [wiːk] [goʊz][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [jɔːk] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æskɪŋ]

Hardly	a	week	goes	by	without	some	Yawk	boy	coming	to	me	and	asking
几乎	一个	星期	去	经过	没有	一些	喋喋不休	男生	未来	到	我	和	问

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['speɪsər] ,

to	be	turned	into	a	Spacer	,
到	是	转向	进入	一个	垫片	,

几乎每周都会有纽约小子来找我，请求我把他们变成太空人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz][aɪm] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] !

and	I	have	to	refuse	him	for	the	same	reasons	I'm	refusing	you	!
和	我	有	到	拒绝	他	为了	这	相同的	原因	我是	拒绝	你	!

我必须拒绝他，原因和我拒绝你的原因一样！

[ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] — [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɜ˞θ.ə˞] [bɔɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

That's	the	usual	course	of	events	—	the	romantic	Earther	boy	wanting	to	go
那就是	这	通常	课程	的	活动	—	这	浪漫的	地球人	男生	想要	到	去

[tuː; tə] [speɪs] ,

to	space	,
到	空间	,

这是通常的剧情发展——浪漫的地球男孩想要去太空，

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

and	not	being	able	to	.
和	不是	存在	有能力的	到	.

但却无法做到。

" [æn; ən][aɪ'diːə][hɪt][rɑːlf] .

"	An	idea	hit	Rolf	.
"	一个	主意	打	罗尔夫	.

罗尔夫突然灵光一闪。

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɑːl] ['kwintɔn] ? "

"	Was	one	of	them	Kal	Quinton	?	"
"	曾是	一	的	他们	卡尔	昆顿	?	"

“其中一人是卡尔·昆顿吗？”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['dekər] .

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Dekker	.
"	我是	对不起	,	先生	.	德克尔	.

“对不起，德克尔先生。”

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt][daɪ'vʌldʒ]['eni] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	just	can't	divulge	any	such	information	.
我	只是	不能	泄露	任何	这样的	信息	.

我实在无法透露任何此类信息。

" [rɑːlf] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

"	Rolf	shot	his	arm	across	the	desk	and	grasped	the	surgeon	by	the	throat	.
"	罗尔夫	射击	他的	手臂	穿过	这	桌子	和	抓住	这	外科医生	经过	这	喉	.

罗尔夫猛地将手臂伸过桌子，掐住了外科医生的喉咙。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] ! "

"	Answer	me	!	"
"	回答	我	!	"

“回答我！”

" [jes] , " [ðə; ðiˈsɜːrdʒən] [gɑːspt] .
" Yes , " the surgeon gasped .
" 是的 , " 这 外科医生 倒吸一口气 .

"是的,"外科医生喘着气说。

" ['kwintɔn] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
" Quinton asked me for such an operation .
" 昆顿 问 我 为了 这样的 一个 手术 .

"昆顿请求我为他做这样的手术。"

['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] ['wɒnts][wʌn] . "
Almost everyone wants one . "
几乎 每个人 想要 一 . "

几乎每个人都想要一个。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" And you can't do it ?
" 和 你 不能 做 它 ?

"你做不到吗?"

" [rɑːlf] [æskt] .
" Rolf asked .
" 罗尔夫 问 .

罗尔夫问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] :
I've told you :
我已经 讲述 你 :

我已经告诉过你:

[ðə; ðiˈ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] ['niːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn] ['ɜ-θ.ə-] ['ɪntuː]['speɪsər][ɔːr]['speɪsər]['ɪntuː] ['ɜ-θ.ə-] [ɪz]
the amount of work needed to turn Earther into Spacer or Spacer into Earther is
这 数量 的 工作 需要 到 转动 地球人 进入 垫片 或者 垫片 进入 地球人 是
[ˌɪnkən'siːvəbl] .
inconceivable .
不可思议 .

将地球人变成太空人，或将太空人变成地球人所需的工作量是难以想象的。

['itl] ['nevər][biː; bi] [dʌn] . "
It'll never be done . "
它将 绝不 是 完毕 . "

永远也做不成。

" [aɪ] [ges] [ðæts] ['defɪnət] , [ðen] , " [rɑːlf] [sed] , ['slʌmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" I guess that's definite , then , " Rolf said , slumping a little in disappointment .
" 我 猜测 那就是 定 , 然后 , " 罗尔夫 说 , 暴跌 一个 小的 在 失望 .

"看来是真的了,"罗尔夫失望地垂下头说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] —
" But there's nothing to prevent you from giving me a new face —
" 但 有 没有什么 到 防止 你 从 给予 我 一个 新的 脸 —
[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['piːp(ə)l][kæn; kən]
from taking away this face and replacing it with something people can
从 采取 离开 这 脸 和 替换 它 和 某物 人们 能
[lʊk] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃudəriŋ] . "
look at without shuddering . "
看 在 没有 颤抖 . "

"但是，没有什么能阻止你给我换一张新脸——把这张脸换成一张人们看了不会感到恐惧的脸。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dekər] , " [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [sed] .

"	I	don't	understand	you	,	Mr	.	Dekker	,	"	the	surgeon	said	.
"	我	不	理解	你	,	先生	.	德克尔	,	"	这	外科医生	说	.

“我不明白你的意思，德克尔先生，”外科医生说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] !

"	I	know	that	!
"	我	知道	那	!

“我知道！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] ['ʌgli] !

Can't	you	see	it	—	I'm	ugly	!
不能	你	看	它	—	我是	丑陋的	!

你难道看不出来吗——我长得丑！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] [ðɪs] [wei] ? "

Why	should	I	look	this	way	?	"
为什么	应该	我	看	这	方式	?	"

我为什么要这样看？

" [pliːz] [kɑːm] [daʊn] , ['mɪstər] . ['dekər] .

"	Please	calm	down	,	Mr	.	Dekker	.
"	请	冷静的	向下	,	先生	.	德克尔	.

“请冷静下来，德克尔先生。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['speɪsər] .

You	don't	seem	to	realize	that	you're	a	perfectly	normal	-	looking	Spacer	.
你	不	似乎	到	意识到	那	你是	一个	完美	普通的	-	寻找	垫片	.

你似乎没有意识到，你看起来完全像个普通的太空人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bred][tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [wei] .

You	were	bred	to	look	this	way	.
你	是	繁殖	到	看	这	方式	.

你天生就长这样。

[its] [jʊr; jər][dʒə'netɪk] ['herɪtɪdʒ] .

It's	your	genetic	heritage	.
它是	你的	基因	遗产	.

这是你的基因遗传。

[speɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] ; ['oʊnli][men][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [boʊn] ['strʌktʃər]

Space	is	not	a	thing	for	everyone	;	only	men	with	extraordinary	bone	structure
空间	是	不是	一个	事物	为了	每个人	;	仅有的	男人	和	非凡的	骨	结构

[kæn; kən] [wɪð'stænd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

can	withstand	acceleration	.
能	经受	加速度	.

太空并非人人都能驾驭；只有骨骼结构异常强壮的人才能承受加速。

[ðə; ði][fɜːrst][men][wɜːr; wər] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][bred] .

The	first	men	were	carefully	selected	and	bred	.
这	第一的	男人	是	小心	已选	和	繁殖	.

第一批人是经过精心挑选和培育的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][faɪv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] .

You	see	the	result	of	five	centuries	of	this	sort	of	breeding	.
你	看	这	结果	的	五	几个世纪	的	这	种类	的	选育	.

你看到的是五个世纪以来这种繁育方式的结果。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] , ['hevi] - [boʊnd] ['speɪsɝz] — [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dekər] ,

The	sturdy	,	heavy	-	boned	Spacers	—	you	,	Mr	.	Dekker	,
这	结实的	,	重的	-	骨	垫片	—	你	,	先生	.	德克尔	,

那些体格健壮、骨架粗壮的太空人——你，德克尔先生，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] — [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [hu:] [ɑ:r; ər][fɪt][tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn] [speɪs] .

and	your	friends	—	are	the	only	ones	who	are	fit	to	travel	in	space	.
和	你的	朋友们	—	是	这	仅有的	一个	WHO	是	合身	到	旅行	在	空间	.

只有你的朋友才适合进行太空旅行。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['wi:kliŋz] [laɪk][maɪ'self] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] ,

The	others	,	the	weaklings	like	myself	,	the	little	people	,
这	其他的	,	这	弱者	喜欢	我	,	这	小的	人们	,

其他人，像我这样的弱者，小人物，

[rɪ'zɔ:rt][tu:; tə]['plæstɪk]['sɜ:rdʒəri][tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

resort	to	plastic	surgery	to	compensate	for	their	deficiency	.
采取	到	塑料	外科手术	到	补偿	为了	他们的	不足	.

他们通过整容手术来弥补自身的缺陷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [trend] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['evriwʌn] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

For	a	while	the	trend	was	to	have	everyone	conform	to	a	certain
为了	一个	尽管	这	趋势	曾是	到	有	每个人	符合	到	一个	肯定

['stændərd][ʌv; əv] ['bju:ti] ;

standard	of	beauty	;
标准	的	美丽	;

曾有一段时间，流行让每个人都符合某种特定的审美标准；

[ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] , [wi:; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['hænsəm] .

if	we	couldn't	be	strong	,	we	could	at	least	be	handsome	.
如果	我们	不能	是	强的	,	我们	可以	在	至少	是	英俊的	.

如果我们不能强大，至少可以英俊潇洒。

['leɪtli] [ə; eɪ] [nu:] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] ,

Lately	a	new	theory	of	individualism	has	sprung	up	,
最近	一个	新的	理论	的	个人主义	有	弹簧	向上	,

最近出现了一种新的个人主义理论，

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [straɪv] [fɔ:r; fər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] .

and	now	we	strive	for	original	forms	in	our	bodies	.
和	现在	我们	努力	为了	原来的	表格	在	我们的	身体	.

现在我们追求的是身体的原始形态。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd]

This	is	all	because	size	and	strength	has	been	bred	out	of	us	and
这	是	全部	因为	尺寸	和	力量	有	到过	繁殖	出去	的	我们	和

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

given	to	you	.	"
给定	到	你	.	"

这一切都是因为我们人类的体型和力量被剥夺了，而你们却拥有了这些。"

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , " [rɑ:lf] [sed] .

"	I	know	all	this	,	"	Rolf	said	.
"	我	知道	全部	这	,	"	罗尔夫	说	.

"这些我都知道，"罗尔夫说。

" [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] — "

"	Why	can't	you	—	"
"	为什么	不能	你	—	"

"你为什么不能——"

" [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [pi:l] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ɜ·θ.ə·] ?

"	Why	can't	I	peel	away	your	natural	face	and	make	you	look	like	an	Earther	?
"	为什么	不能	我	果皮	离开	你的	自然的	脸	和	制作	你	看	喜欢	一个	地球人	?

“为什么我不能剥去你原本的脸，让你看起来像个地球人？”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

There's	no	reason	why	;	it	would	be	a	simple	operation	.
有	不	原因	为什么	;	它	会	是	一个	简单的	手术	.

没有理由这样做；这只是一个简单的操作。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [ju:; jʊ] [fu:l] ?

But	who	would	you	fool	?
但	WHO	会	你	傻子	?

但你又能骗得了谁呢?

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?

Why	can't	you	be	grateful	for	what	you	are	?
为什么	不能	你	是	感激的	为了	什么	你	是	?

你为什么不能对自己拥有的一切心存感激呢?

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][mɑ:rz] , [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] ['mɪrli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

You	can	go	to	Mars	,	while	we	can	merely	look	at	it	.
你	能	去	到	火星	,	尽管	我们	能	仅仅	看	在	它	.

你们可以去火星，而我们只能远观。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌt][ju:; jʊ][ɔ:f][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz] .

If	I	gave	you	a	new	face	,	it	would	cut	you	off	from	both	sides	.
如果	我	给予	你	一个	新的	脸	,	它	会	切	你	离开	从	两个都	侧面	.

如果我给你换张新脸，你就会与两边都隔绝开来。

[ðə; ði] ['ɜ:rθərz] [wʊd] [stɪl] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['speɪsər] ,

The	Earthers	would	still	know	you	were	a	Spacer	,
这	地球人	会	仍然	知道	你	是	一个	垫片	,

地球人仍然会知道你是太空人。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['speɪsɜ·z] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [si:s] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

and	I'm	sure	the	other	Spacers	would	immediately	cease	to	associate
和	我是	当然	这	其他	垫片	会	立即地	停止	到	联系

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

with	you	.	"
和	你	.	"

我相信其他太空人也会立刻断绝与你的来往。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?

"	Who	are	you	to	say	?
"	WHO	是	你	到	说	?

你凭什么说这话?

[jʊə(r)] [nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n] ['weðər] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

You're	not	supposed	to	pass	judgment	on	whether	an	operation	should	be
你是	不是	据称	到	经过	判断	在	无论	一个	手术	应该	是

[pər'fɔ:rmd] ,

performed	,
执行	,

你不应该对是否应该进行手术妄加评判。

[ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [pʊl] [aʊt] ['pi:pəlz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪk] ['daiəmənds][ɪn] ! "

or	you	wouldn't	pull	out	people's	eyes	and	stick	diamonds	in	!	"
或者	你	不会	拉	出去	人们的	眼睛	和	戳	钻石	在	!	"

否则你就不会挖出别人的眼珠，然后把钻石镶嵌进去了!

" [its] [nɑːt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['dekər] .
" It's not that , Mr . Dekker .
" 它是 不是 那 , 先生 . 德克尔 .

"德克尔先生，事情并非如此。"

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The surgeon folded and unfolded his hands in impatience .
" 这 外科医生 折叠 和 展开 他的 双手 在 不耐烦 .

外科医生不耐烦地双手交叠又展开。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" You must realize that you are what you are .
" 你 必须 意识到 那 你 是 什么 你 是 .

你必须明白，你就是你。

[jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [nɔːrm] ,
Your appearance is a social norm ,
你的 外貌 是 一个 社会的 规范 ,

你的外表是一种社会规范。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ək'septəns] [ɪn] [jʊr; jər] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
and for acceptance in your social environment you must continue to
和 为了 验收 在 你的 社会的 环境 你 必须 继续 到
[ə'pɪr] , [wel] ,
appear , well ,
出现 , 出色地 ,

为了被社交环境接纳，你必须继续表现得……

[pər'hæps] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ['eɪˌplaɪk] ?
perhaps , shall I say apelike ?
也许 , 将 我 说 猿猴状 ?

或许，我应该说像猿猴吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
" It was as bad a word as the surgeon could have chosen .
" 它 曾是 作为 坏的 一个 单词 作为 这 外科医生 可以 有 选定 .

这是外科医生所能选择的最难听的词。

" [eɪp] ! [eɪp] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
" Ape ! Ape , am I !
" 猿 ! 猿 , 是 我 !

"猿猴！我就是猿猴！"

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huːz] [æn; ən] [eɪp] !
I'll show you who's an ape !
患病的 展示 你 谁是 一个 猿 !

我会让你知道谁才是真正的猿猴!

" [rɑːlf] [jeld] , [ɔːl] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ]
" Rolf yelled , all the accumulated frustration of the last two days suddenly bursting
" 罗尔夫 大喊 , 全部 这 积累 挫折 的 这 最后的 二 天 突然 爆发
[luːs] .
loose .
松动的 .

"罗尔夫大吼一声，过去两天积攒的所有挫败感突然爆发了出来。"

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] [desk] .
He leaped up and overturned the desk .
他 跳跃 向上 和 翻覆 这 桌子 .

他猛地跳起来，掀翻了桌子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['goʊlˌdrɪŋ] ['heɪstɪli] [dʒʌmpt] ['bækwərdz] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [desk] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Dr	.	**Goldring**	**hastily**	**jumped**	**backwards**	**as**	**the**	**heavy**	**desk**	**crashed**	**to**	**the**
博士	.	金环	草草	跳了起来	向后	作为	这	重的	桌子	崩溃了	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

沉重的桌子摔在地上，戈尔德林博士慌忙向后跳开。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [nɜːrs] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ræn]

A	**startled**	**nurse**	**dashed**	**into**	**the**	**office**	**,**	**saw**	**the**	**situation**	**,**	**and**	**immediately**	**ran**
一个	惊慌	护士	虚线	进入	这	办公室	,	锯	这	情况	,	和	立即地	跑

[aʊt] .

out	.
出去	.

一名受惊的护士冲进办公室，看到情况后，立即跑了出去。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] !

"	**Give**	**me**	**your**	**instruments**	**!**
"	给	我	你的	仪器	!

“把你们的乐器给我！”

[aɪl] ['ɑːpəreɪt][ɑːn][maɪ'self] !

I'll	**operate**	**on**	**myself**	**!**
患病的	操作	在	我	!

我给自己做手术！

" [hiː; hi] [nɑːkt] ['goʊlˌdrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	**He**	**knocked**	**Goldring**	**against**	**the**	**wall**	**,**
"	他	敲门	金环	反对	这	墙	,

他把戈尔德林撞到墙上，

[pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːstli] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

pulled	**down**	**a**	**costly**	**solidograph**	**from**	**the**	**wall**	**and**	**kicked**	**it**	**at**	**him**	**,**
拉	向下	一个	昂贵	-	从	这	墙	和	踢	它	在	他	,

他从墙上扯下一幅昂贵的立体印刷画，踢向他。

[ænd; ənd] [kræʃt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] ,

and	**crashed**	**through**	**into**	**the**	**operating**	**room**	**,**
和	崩溃了	通过	进入	这	操作	房间	,

然后冲进了手术室，

[wer] [hiː; hi][bɪ'gæn] [əuvə'təːniŋ] [teiblz][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [tʃerz] [θruː] [glæs] [ʃelvz] .

where	**he**	**began**	**overturning**	**tables**	**and**	**heaving**	**chairs**	**through**	**glass**	**shelves**	**.**
在哪里	他	开始	推翻	表格	和	起伏	椅子	通过	玻璃	货架	.

他开始掀翻桌子，把椅子扔过玻璃架。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**show**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	展示	你	,	"	他	说	.

“我来给你看看，”他说。

[hiː; hi] [krækt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɪr] -

He	**cracked**	**an**	**instrument**	**case**	**and**	**took**	**out**	**a**	**delicate**	**knife**	**with**	**a**	**near**	**-**
他	裂纹	一个	乐器	案件	和	采取	出去	一个	精美的	刀	和	一个	靠近	-

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [edʒ] .

microscopic	**edge**	**.**
显微镜	边缘	.

他打开一个乐器盒，取出一把刀刃极其锋利的精致小刀。

[hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['rekɪdʒ] [ə'weɪ] .

He	**bent**	**it**	**in**	**half**	**and**	**threw**	**the**	**crumpled**	**wreckage**	**away**	**.**
他	弯曲	它	在	一半	和	扔	这	皱巴巴的	残骸	离开	.

他把它折成两半，然后把扭曲的残骸扔掉了。

['waɪldlɪ][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['reɪdʒɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Wildly	**he**	**destroyed**	**everything**	**he**	**could**	**,**	**raging**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**room**
疯狂地	他	损毁	一切	他	可以	,	愤怒	从	一	结尾	的	这	房间

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	**the**	**other**	**,**
到	这	其他	,

他疯狂地砸毁一切能砸的东西，从房间的一头怒吼到另一头。

['rɪpɪŋ] [daʊn] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , ['smæʃɪŋ] , [dis'trɔiŋ] , [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['goʊlˌdrɪŋ] [stʊd] [æt; ət]

ripping	**down**	**furnishings**	**,**	**smashing**	**,**	**destroying**	**,**	**while**	**Dr**	**.**	**Goldring**	**stood**	**at**
撕裂	向下	家具	,	粉碎	,	摧毁	,	尽管	博士	.	金环	站立	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [jeld] [fɔːr; fər][help] .

the	**door**	**and**	**yelled**	**for**	**help**	**.**
这	门	和	大喊	为了	帮助	.

他们拆毁家具，砸碎、破坏，而戈尔德林医生站在门口大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

It	**was**	**not**	**long**	**in**	**coming**	**.**
它	曾是	不是	长的	在	未来	.

没过多久就发生了。

[æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɜ˞θ.ə˞] [pə'liːsmən] [i'rʌptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm]

An	**army**	**of**	**Earther**	**policemen**	**erupted**	**into**	**the**	**room**	**and**	**confronted**	**him**
一个	军队	的	地球人	警察	爆发	进入	这	房间	和	面对	他

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

as	**he**	**stood**	**panting**	**amid**	**the**	**wreckage**	**.**
作为	他	站立	喘息	之中	这	残骸	.

一群地球警察冲进房间，与气喘吁吁地站在废墟中的他对峙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɔːrt] [men] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	**were**	**all**	**short**	**men**	**,**	**but**	**there**	**must**	**have**	**been**	**twenty**	**of**	**them**	**.**
他们	是	全部	短的	男人	,	但	那里	必须	有	到过	二十	的	他们	.

他们个子都很矮，但人数应该有二十个。

" [dəunt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , " ['sʌmwʌn] [kɔːld] .

"	**Don't**	**shoot**	**him**	**,**	**"**	**someone**	**called**	**.**
"	不	射击	他	,	"	某人	称为	.

"别开枪，"有人喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

And	**then**	**they**	**advanced**	**in**	**a**	**body**	**.**
和	然后	他们	先进的	在	一个	身体	.

然后他们集体前进。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðem; ðəm] .

He	**picked**	**up**	**the**	**operating**	**table**	**and**	**hurled**	**it**	**at**	**them**	**.**
他	挑选	向上	这	操作	桌子	和	投掷	它	在	他们	.

他拿起手术台，朝他们扔了过去。

[θriː] [pə'liːsmən] ['krʌmpld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest] [kept] ['kʌmɪŋ] .

Three	**policemen**	**crumpled**	**under**	**it**	**,**	**but**	**the**	**rest**	**kept**	**coming**	**.**
三	警察	皱巴巴的	在下面	它	,	但	这	休息	保留	未来	.

三名警察被压倒在地，但其余的人继续向前冲去。

[hiː; hi] ['bætɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [laɪk] ['ɪnsekts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][paɪld][ɑːn] .

He	**batted**	**them**	**away**	**like**	**insects**	**,**	**but**	**they**	**surrounded**	**him**	**and**	**piled**	**on**	**.**
他	击球	他们	离开	喜欢	昆虫	,	但	他们	包围	他	和	堆积	在	.

他像赶走昆虫一样把它们拍走，但它们却围住了他，把他压在身下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] ['strʌgld] ['ʌndər] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [smɔːl] [men] ,

For	**a**	**few**	**moments**	**he**	**struggled**	**under**	**the**	**load**	**of**	**fifteen**	**small**	**men**	**,**
为了	一个	很少	时刻	他	挣扎	在下面	这	加载	的	十五	小的	男人	,

他费力地扛着十五个小个子男人，挣扎了一会儿。

['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

punching	and	kicking	and	yelling	.
冲孔	和	踢	和	大喊	.

拳打脚踢，大声叫喊。

[hiː; hi][bɜːrst] [luːs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

He	burst	loose	for	an	instant	,
他	爆裂	松动的	为了	一个	立即的	,

他瞬间挣脱了束缚，

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [flɔːr]

but	two	of	them	were	clinging	to	his	legs	and	he	hit	the	floor
但	二	的	他们	是	依恋	到	他的	腿	和	他	打	这	地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

但其中两人紧紧抓住他的腿，他重重地摔在了地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['strʌglɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

They	were	on	him	immediately	,	and	he	stopped	struggling	after	a	while	.
他们	是	在	他	立即地	,	和	他	停止	挣扎	后	一个	尽管	.

他们立刻扑向他，过了一会儿，他就停止了挣扎。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]

The	next	thing	he	knew	he	was	lying	sprawled	on	the	floor	of	his	room	in
这	下一个	事物	他	知道	他	曾是	说谎	蔓延	在	这	地面	的	他的	房间	在

- ,

Spacertown	,
-	,

他回过神来时，发现自己四仰八叉地躺在太空城房间的地板上。

['briːðɪŋ] [dʌst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tætərd] ['kɑːrpɪt] .

breathing	dust	out	of	the	tattered	carpet	.
呼吸	灰尘	出去	的	这	破烂	地毯	.

从破旧的地毯里吸入灰尘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

He	was	a	mass	of	cuts	and	bruises	,
他	曾是	一个	大量的	的	削减	和	瘀伤	,

他浑身上下都是伤痕和淤青，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][kwaɪt][ə; eɪ]['goʊɪŋ] - ['oʊvər] .

and	he	knew	they	must	have	given	him	quite	a	going	-	over	.
和	他	知道	他们	必须	有	给定	他	相当	一个	去	-	超过	.

他知道他们肯定狠狠揍了他一顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

He	was	sore	from	head	to	foot	.
他	曾是	疮	从	头	到	脚	.

他浑身酸痛。

[soʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

So	they	hadn't	arrested	him	.
所以	他们	之前没有	被捕	他	.

所以他们没有逮捕他。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ə'rest] ['eni] [waɪld]['ænɪm(ə)l] [huː] [went]

No	,	of	course	not	;	no	more	than	they	would	arrest	any	wild	animal	who	went
不	,	的	课程	不是	;	不	更多的	比	他们	会	逮捕	任何	荒野	动物	WHO	去

[bər'zɜːrk] .

berserk	.
狂暴	.

不，当然不会；就像他们不会逮捕任何发狂的野生动物一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dʌmpt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

They	had	just	dumped	him	back	in	the	jungle	.
他们	有	只是	丢弃	他	后退	在	这	丛林	.

他们就这样把他扔回了丛林里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tried	to	get	up	,	but	couldn't	make	it	.
他	尝试	到	得到	向上	,	但	不能	制作	它	.

他试图起身，但没能成功。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['goʊɪŋ] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

Quite	a	going	-	over	it	must	have	been	.
相当	一个	去	-	超过	它	必须	有	到过	.

那肯定是一场相当艰苦的检阅。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['broʊkən] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bent] .

Nothing	seemed	broken	,	but	everything	was	slightly	bent	.
没有什么	似乎	破碎的	,	但	一切	曾是	轻微地	弯曲	.

看起来好像没有什么东西坏了，但所有东西都略微弯曲了。

" ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

"	Satisfied	now	?	"	said	a	voice	from	somewhere	.
"	使满意	现在	?	"	说	一个	嗓音	从	某处	.

“现在满意了吧？”一个声音从某个地方传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪr] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

It	was	a	pleasant	sound	to	hear	,	a	voice	,
它	曾是	一个	令人愉快的	声音	到	听到	,	一个	嗓音	,

那是一个悦耳的声音，一个声音，

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [mɪr] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	let	the	mere	noise	of	it	soak	into	his	mind	.
和	他	让	这	仅仅	噪音	的	它	浸泡	进入	他的	头脑	.

他任由那声音浸透自己的思绪。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [pruːvd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][dʒʌst][æn; ən] [eɪp] ?

"	Now	that	you've	proved	to	everyone	that	you	really	are	just	an	ape	?
"	现在	那	你已经	已证实	到	每个人	那	你	真的	是	只是	一个	猿	?

“既然你已经向所有人证明你真的只是一只猿猴？”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] — ['sloʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

"	He	twisted	his	neck	around	—	slowly	,	because	his	neck	was	stiff	and
"	他	扭曲	他的	脖子	大约	—	缓慢地	,	因为	他的	脖子	曾是	僵硬的	和

[sɔːr] .

sore	.
疮	.

他慢慢地扭过头去，因为他的脖子又僵又痛。

['leɪni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] [tuː] ['sjuːtkeisiz][nekst][tuː; tə]

Laney	was	sitting	on	the	edge	of	his	bed	with	two	suitcases	next	to
兰尼	曾是	坐着	在	这	边缘	的	他的	床	和	二	行李箱	下一个	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

莱妮坐在床边，旁边放着两个行李箱。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	really	wasn't	necessary	to	run	wild	there	,	"	she	said	.
"	它	真的	不是	必要的	到	跑步	荒野	那里	,	"	她	说	.

“真的没必要在那里胡闹，”她说。

" [ðə; ði] ['ɜːrθərz] [ɔːl] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['eniweɪ] .

"	The	Earthers	all	knew	you	were	just	an	animal	anyway	.
"	这	地球人	全部	知道	你	是	只是	一个	动物	反正	.

“地球人都知道你不过是只动物而已。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['vaɪələntli] . "

You	didn't	have	to	prove	it	so	violently	.	"
你	没有	有	到	证明	它	所以	暴力	.	"

你没必要用这么暴力的方式来证明。

" [oʊ'keɪ] , ['leɪni] .

"	Okay	,	Laney	.
"	好的	,	兰尼	.

“好的，莱尼。”

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Quit	it	.	"
辞职	它	.	"

别再说了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	If	you	want	me	to	.
"	如果	你	想	我	到	.

“如果你希望我这样做的话。”

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	just	wanted	to	make	sure	you	knew	what	had	happened	.
我	只是	通缉	到	制作	当然	你	知道	什么	有	发生	.

我只是想确保你知道发生了什么事。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['ɜ-θ.ə-] [kɑːps] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd] [dʌmpt] [juː; jʊ] [hɪr]

A	gang	of	Earther	cops	brought	you	back	a	while	ago	and	dumped	you	here
一个	帮派	的	地球人	警察	带来	你	后退	一个	尽管	前	和	丢弃	你	这里

.

:

.

一群地球警察不久前把你带回来，然后把你扔在了这里。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] . "

They	told	me	the	story	.	"
他们	讲述	我	这	故事	.	"

他们把这个故事讲给了我。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] . "

"	Leave	me	alone	.	"
"	离开	我	独自的	.	"

“请别打扰我。”

" [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] ['evriwʌn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [rɑːlf] .

"	You've	been	telling	everyone	that	all	along	,	Rolf	.
"	你已经	到过	讲述	每个人	那	全部	沿着	,	罗尔夫	.

“你一直以来都是这么跟所有人说的，罗尔夫。”

[lʊk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][juː; jʊ] .

Look	where	it	got	you	.
看	在哪里	它	得到	你	.

看看你现在落得什么下场。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrθərz] .

A	royal	beating	at	the	hands	of	a	bunch	of	Earthers	.
一个	皇家	殴打	在	这	双手	的	一个	束	的	地球人	.

被一群地球人狠狠揍了一顿。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪv] [θroʊn] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
Now that they've thrown you out for the last time ,
现在 那 他们有 抛掷 你 出去 为了 这 最后的 时间 ,

既然他们最后一次把你赶了出去，

[hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪltərd] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] ? "
has it filtered into your mind that this is where you belong ? "
有 它 过滤 进入 你的 头脑 那 这 是 在哪里 你 属于 ? "

你是否已经意识到，这里才是你真正应该待的地方？

" [ɪn] - ? "
" In Spacertown ? "
" 在 - ? "

"在太空城？"

" [ˈoʊnli] [bɪˈtwiːn] [trɪps] .
" Only between trips .
" 仅有的 之间 旅行 .

仅在两次旅行之间。

[juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [speɪs] , [rɑːlf] .
You belong in space , Rolf .
你 属于 在 空间 , 罗尔夫 .

罗尔夫，你应该待在太空。

[noʊ] [ˈsɜːrdʒən] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɜ·θ.ə·] .
No surgeon can make you an Earther .
不 外科医生 能 制作 你 一个 地球人 .

没有外科医生能让你变成地球人。

[ðə; ði] [ˈɜːrθərz] [ɑːr; ər] [ded] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
The Earthers are dead , but they don't know it yet .
这 地球人 是 死的 , 但 他们 不 知道 它 然而 .

地球人已经灭亡了，但他们自己还不知道。

[ɔːl] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtiz] , [ðer; ðər] [ˈfænsi] [kloʊðz] , [ðer; ðər] [ˈekstrə] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [ɪrz] — [ðæt]
All their parties , their fancy clothes , their extra arms and missing ears — that
全部 他们的 各方 , 他们的 想要 衣服 , 他们的 额外的 武器 和 丢失的 耳朵 — 那
[miːnz] [ðeə(r)] [ˈdekədənt] .
means they're decadent .
方法 它们是 颓废 .

他们举办的各种派对、穿着华丽的衣服、多余的手臂和缺失的耳朵——这意味着他们很颓废。

[ðeə(r)] [ˈfɪnɪʃt] .
They're finished .
它们是 完成的 .

他们完工了。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [əˈlaɪv] ;
You're the one who's alive ;
你是 这 一 谁是 活 ;

活着的只有你；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [step] [ɑːn] [ɪts] [nek] .
the whole universe is waiting for you to go out and step on its neck .
这 所有的 宇宙 是 等待 为了 你 到 去 出去 和 步 在 它是 脖子 .

整个宇宙都在等着你出去踩它的脖子。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] - [skɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] !
And instead you want to turn yourself into a green - skinned little monkey !
和 反而 你 想 到 转动 你自己 进入 一个 绿色的 - 去皮 小的 猴 !

你却想把自己变成一只绿皮肤的小猴子！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" He pulled himself to a sitting position .
" 他 拉 他自己 到 一个 坐着 位置 .

他挣扎着坐了起来。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道,"他说。

" [aɪv] [bɪn] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I've been all mixed up , I think .
" 我已经 到过 全部 混合 向上 , 我 思考 .

"我想我一直都糊涂了。"

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] .
" He felt his powerful arm .
" 他 毛毡 他的 强大的 手臂 .

他感觉到了自己强壮的手臂。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['speɪsər] .
" I'm a Spacer .
" 我是 一个 垫片 .

"我是一名太空人。"

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" Suddenly he glanced at her .
" 突然 他 瞥了一眼 在 她 .

他突然瞥了她一眼。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sjuːtkeisiz] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What are the suitcases for ? " he said .
" 什么 是 这 行李箱 为了 ? " 他 说 .

"这些行李箱是做什么用的?"他问道。

" [aɪm] ['muːvɪŋ] [ɪn] , " ['leɪni] [sed] .
" I'm moving in , " Laney said .
" 我是 移动 在 , " 兰尼 说 .

"我要搬进来了,"莱尼说。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . "
" I need a place to sleep . "
" 我 需要 一个 地方 到 睡觉 . "

"我需要一个睡觉的地方。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - ?
" What's the matter with Kanaday ?
" 是什么 这 事情 和 - ?

卡纳代怎么了?

[dɪd] [hiː; hi] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['priːtʃɪŋ] ?
Did he get tired of listening to you preaching ?
做过 他 得到 疲劳的 的 聆听 到 你 布道 ?

他是不是听你讲道讲腻了?

['hiːz] [maɪ] [frend] , ['leɪni] ; [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [dɜːrt] . "
He's my friend , Laney ; I'm not going to do him dirt . "
他是 我的 朋友 , 兰尼 ; 我是 不是 去 到 做 他 污垢 . "

"他是我朋友，莱尼；我不会害他。"

" ['hiːz] [ded] , [rɑːlf] .
" He's dead , Rolf .
" 他是 死的 , 罗尔夫 .

“他死了，罗尔夫。”

[wen] [ðə; ði] ['ɝθ.ɚ] [kɑːps] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ,
When the Earther cops came here to bring you back ,
什么时候 这 地球人 警察 来了 这里 到 带来 你 后退 ,

当地球警察来这里把你带回去的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [ˌoʊvɝ'floʊd] .
and he saw what they did to you , his hatred overflowed .
和 他 锯 什么 他们 做过 到 你 , 他的 仇恨 溢出 .

他看到了他们对你所做的一切，他的仇恨充满了全身。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [heitid] ['ɜːrθərz] ,
He always hated Earthers ,
他 总是 憎恨 地球人 ,

他一直憎恨地球人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [trikt] ['ɪntuː]
and he hated them even more for the way you were being tricked into
和 他 憎恨 他们 甚至 更多的 为了 这 方式 你 是 存在 被骗了 进入
['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .
thinking they were worth anything .
思维 他们 是 值得 任何事物 .

他更加憎恨他们，因为你被蒙蔽，误以为他们有价值。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːps][ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tuː]
He got hold of one of those cops and just about twisted him into two
他 得到 抓住 的 一 的 那些 警察 和 只是 关于 扭曲 他 进入 二
['piːsɪz] .
pieces .
件 .

他抓住其中一个警察，几乎把他扭成了两截。

[ðeɪ] ['blæstɪd][hɪm; ɪm] .
They blasted him .
他们 炸毁 他 .

他们把他炸死了。

" [rɑːlf][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Rolf was silent .
" 罗尔夫 曾是 沉默的 .

罗尔夫沉默不语。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He let his head sink down on his knees .
他 让 他的 头 下沉 向下 在 他的 膝盖 .

他把头埋在膝盖上。

" [soʊ][aɪ] [muːvd] [daʊn] [hɪr] .
" So I moved down here .
" 所以 我 已搬 向下 这里 .

于是我就搬到了这里。

[its] ['loʊnli] [ˌʌp'sterz] [naʊ] .
It's lonely upstairs now .
它是 孤独 楼上 现在 .

楼上现在很冷清。

[kʌm] [ɑːn] ; [aɪl] [help][juː; jʊ][get][ʌp] .

Come	on	;	I'll	help	you	get	up	.
来	在	; 患病的	帮助	你	得到	向上	.	

来吧，我扶你起来。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hʊkt] [hɜːr; hər][hænd]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hæf] -

"	She	walked	toward	him	,	hooked	her	hand	under	his	arm	,	and	half	-
"	她	步行	朝向	他	,	钩子	她	手	在下面	他的	手臂	,	和	一半	-

['drægd] , [hæf] - [pʊʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

dragged	,	half	-	pushed	him	to	his	feet	.
拖拽	,	一半	-	推动	他	到	他的	脚	.

她朝他走去，把手勾在他的胳膊下，半拖半推地把他扶了起来。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [bɪ'haɪnd]

Her	touch	was	firm	,	and	there	was	no	denying	the	strength	behind
她	触碰	曾是	公司	,	和	那里	曾是	不	否认	这	力量	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的触碰坚定有力，她背后的力量毋庸置疑。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [fɪkst] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	I	have	to	get	fixed	up	,	"	he	said	abruptly	.
"	我	有	到	得到	固定的	向上	,	"	他	说	突然	.

“我得去修修车，”他突然说道。

" [maɪ] [liːvz] [ʌp][ɪn] [tuː] [deɪz] .

"	My	leave's	up	in	two	days	.
"	我的	树叶	向上	在	二	天	.

我的假期还有两天就结束了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

I	have	to	get	out	of	here	.
我	有	到	得到	出去	的	这里	.

我必须离开这里。

[wɪə(r)] ['ʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər]['pluːtoʊ] .

We're	shipping	for	Pluto	.
是	船运	为了	冥王星	.

我们正在向冥王星运送货物。

" [hiː; hi] [rɔkt] [ʌn'stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	rocked	unsteadily	on	his	feet	.
"	他	摇滚	不稳定地	在	他的	脚	.

他站不稳，摇摇晃晃。

" ['itl] ['riːəli] [get] ['loʊnli] [hɪr] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It'll	really	get	lonely	here	then	,	"	he	said	.
"	它将	真的	得到	孤独	这里	然后	,	"	他	说	.

“那这里真的会很冷清，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] ?

"	Are	you	really	going	to	go	?
"	是	你	真的	去	到	去	?

你真的要去吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][dʒæk] - ['sɜːrdʒən] [huːl] [meɪk] [jʊr; jər] [feɪs] ['prɪti]

Or	are	you	going	to	find	some	jack	-	surgeon	who'll	make	your	face	pretty
或者	是	你	去	到	寻找	一些	杰克	-	外科医生	谁会	制作	你的	脸	漂亮的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['dɜːrti]['kredɪts] ? "

for	a	few	dirty	credits	?	"
为了	一个	很少	肮脏的	学分	?	"

还是你打算找个不靠谱的整形医生，花点小钱把你的脸整容一下?

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
" **Stop** **it** **.**
" 停止 它 .

"住手。"

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **mean** **it** **.**
我 意思是 它 .

我是认真的。

[aɪm]['goʊɪŋ] .
I'm **going** **.**
我是 去 .

我要去。

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['saɪnˌʌp] .
I'll **be** **gone** **a** **year** **on** **this** **signup** **.**
患病的 是 已消失 一个 年 在 这 报名 .

我将离开一年，无法完成这次注册。

[baɪ] [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [kæʃ] [paɪld] [ʌp][ɑːn] ['veriəs] [p'lænɪts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
By **then** **I'll** **have** **enough** **cash** **piled** **up** **on** **various** **planets** **to** **be** **a** **rich** **man** **.**
经过 然后 患病的 有 足够的 现金 堆积 向上 在 各种各样的 行星 到 是 一个 富有的 男人 .

到那时，我将在各个星球上积攒足够的现金，成为一个富翁。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɑːn]['viːnəs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['^riːni]
I'll **get** **it** **all** **together** **and** **get** **a** **mansion** **on** **Venus** **,** **and** **have** **Greenie**
患病的 得到 它 全部 一起 和 得到 一个 大厦 在 金星 , 和 有 环保主义者
[sleɪvz] .
slaves **.**
奴隶 .

我会把一切都安排妥当，在金星上建一座豪宅，然后奴役环保主义者。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔːrd] [nuːn] .
" **It** **was** **getting** **toward** **noon** **.**
" 它 曾是 获得 朝向 中午 .

"当时快到中午了。"

[ðə; ði] [sʌn] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ruːm]
The **sun** **,** **high** **in** **the** **sky** **,** **burst** **through** **the** **shutters** **and** **lit** **up** **the** **dingy** **room**
这 太阳 , 高的 在 这 天空 , 爆裂 通过 这 百叶窗 和 点燃向上 这 昏暗的 房间
.
:
.

高悬空中的太阳透过百叶窗照射进来，照亮了昏暗的房间。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] , " ['leɪni] [sed] .
" **I'll** **stay** **here** **,** " **Laney** **said** **.**
" 患病的 停留 这里 , " 兰尼 说 .

"我会留在这里，"莱尼说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['pluːtoʊ] ?
" **You're** **going** **to** **Pluto** **?**
" 你是 去 到 冥王星 ?

你要去冥王星?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" - [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pluːtoʊ] .
" **Kanaday** **was** **supposed** **to** **be** **going** **to** **Pluto** **.**
" - 曾是 据称 到 是 去 到 冥王星 .

“卡纳代原本应该去冥王星。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He **was** **heading** **there** **when** **that** **explosion** **finished** **his** **foot** **.**
他 曾是 标题 那里 什么时候 那 爆炸 完成的 他的 脚 .

他正前往那里，结果爆炸炸伤了他的脚。

[hiː; hi]['nevər][gɑːt][ðer; ðər]['æftər] [ðæt] . "
He **never** **got** **there** **after** **that** **.** **"**
他 绝不 得到 那里 后 那 . "

之后他就再也没去过那里了。

" [pʊr] [oʊld] - , " [rɑːlf] [sed] .
" **Poor** **old** **Kanaday** **,** **"** **Rolf** **said** **.**
" 贫穷的 老的 - , " 罗尔夫 说 .

“可怜的老卡纳代，”罗尔夫说。

" [aɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] [tuː] .
" **I'll** **miss** **him** **too** **.**
" 患病的 错过 他 也 .

我也会想念他的。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [naʊ] .
I **guess** **I'll** **have** **to** **run** **the** **boarding** **-** **house** **now** **.**
我 猜测 患病的 有 到 跑步 这 登机 - 房子 现在 .

看来我得亲自经营这家寄宿公寓了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
For **a** **while** **.**
为了 一个 尽管 .

一阵子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wen] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ʌp] ? "
Will **you** **come** **back** **here** **when** **your** **year's** **up** **?** **"**
将要 你 来 后退 这里 什么时候 你的 年 向上 ? "

一年期满后你还会回来吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [rɑːlf] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **I** **suppose** **so** **,** **"** **Rolf** **said** **without** **looking** **up** **.**
" 我 认为 所以 , " 罗尔夫 说 没有 寻找 向上 .

“我想也是，”罗尔夫头也没抬地说。

" [ðɪs] [taʊn] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - .
" **This** **town** **is** **no** **worse** **than** **any** **of** **the** **other** **Spacertowns** **.**
" 这 镇 是 不 更糟 比 任何 的 这 其他 - .

“这个小镇并不比其他太空小镇更糟。”

[noʊ] ['betər] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜːrs] .
No **better** **,** **but** **no** **worse** **.**
不 更好的 , 但 不 更糟 .

没有好转，也没有恶化。

" [hiː; hi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ]
" **He** **slowly** **lifted** **his** **head** **and** **looked** **at** **her** **as** **she** **stood** **there** **facing**
" 他 缓慢地 抬起 他的 头 和 看起来 在 她 作为 她 站立 那里 面向
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他缓缓抬起头，看着站在那里面对着他的她。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	you	come	back	,	"	she	said	.
"	我	希望	你	来	后退	,	"	她	说	.

“我希望你能回来，”她说。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

The	sun	was	coming	in	from	behind	her	,	now	,	and	lighting	her	up	.
这	太阳	曾是	未来	在	从	在后面	她	,	现在	,	和	灯光	她	向上	.

太阳从她身后照进来，照亮了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌgɪd] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] : [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd]['wɜːrkər] .

She	was	rugged	,	all	right	,	and	strong	:	a	good	hard	worker	.
她	曾是	崎岖	,	全部	正确的	,	和	强的	:	一个	好的	难的	工人	.

她性格坚韧，的确很强壮，而且工作非常努力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] .

And	she	was	well	built	.
和	她	曾是	出色地	建造	.

她身材很好。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [eɪks] [bɪ'keɪm] [les] ['peɪnf(ə)l] ,

Suddenly	his	aches	became	less	painful	,
突然	他的	疼痛	成为	较少的	痛苦	,

突然间，他的疼痛减轻了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

as	he	looked	at	her	and	realized	that	she	was	infinitely	more	beautiful
作为	他	看起来	在	她	和	已实现	那	她	曾是	无限地	更多的	美丽的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [slɪk] ,

than	the	slick	,
比	这	光滑	,

当他看着她时，他意识到她比那个油滑的女人美得多。

['glɑːsi] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

glossy	-	looking	girl	he	had	kissed	on	the	veranda	,
光滑	-	寻找	女孩	他	有	亲吻	在	这	阳台	,

他在阳台上亲吻的那个容貌光鲜亮丽的女孩，

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər] ['fɪgjər]

who	had	bought	her	teeth	at	a	store	and	had	gotten	her	figure
WHO	有	买	她	牙齿	在	一个	店铺	和	有	获得	她	数字

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

from	a	surgeon	.
从	一个	外科医生	.

她的假牙是在商店买的，身材是靠外科医生做的。

['leɪni] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['riːəl] .

Laney	,	at	least	,	was	real	.
兰尼	,	在	至少	,	曾是	真实的	.

至少，莱妮是真实存在的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	You	know	,	"	he	said	at	last	,	"	I	think	I	have	an	idea	.
"	你	知道	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	思考	我	有	一个	主意	.

“你知道吗，”他最后说道，“我想我有个主意了。”

[juː; jʊ][weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [get][juː; jʊ] [wen] [maɪ] ['jɪrz] [ʌp] .

You	wait	here	and	I'll	come	get	you	when	my	year's	up	.
你	等待	这里	和	患病的	来	得到	你	什么时候	我的	年	向上	.

你在这里等着，等我一年期满后我会来接你。

[aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['vi:nəs] [fɔ:r; fər] [tu:] .

I'll	have	enough	to	pay	passage	to	Venus	for	two	.
患病的	有	足够的	到	支付	通道	到	金星	为了	二	.

我有足够的钱支付两个人去金星的船票。

[wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['smɔ:lər] ['mænʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [plænd] [ɑ:n] ['getɪŋ] .

We	can	get	a	slightly	smaller	mansion	than	I	planned	on	getting	.
我们	能	得到	一个	轻微地	较小的	大厦	比	我	计划	在	获得	.

我们可以买到比我原计划略小一些的豪宅。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

But	we	can	get	it	.
但	我们	能	得到	它	.

但我们可以得到它。

[sʌm; səm] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] .

Some	parts	of	Venus	are	beautiful	.
一些	部分	的	金星	是	美丽的	.

金星的某些部分很美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ðoʊz] ['mʌŋkiz] [frʌm; frəm] [jɔ:k] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [lʊk]

And	the	closest	those	monkeys	from	Yawk	can	get	to	it	is	to	look
和	这	最接近	那些	猴子	从	喋喋不休	能	得到	到	它	是	到	看

[æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

at	it	in	the	night	sky	.
在	它	在	这	夜晚	天空	.

而来自约克的那些猴子能离它最近的距离，就是在夜空中仰望它。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] ? "

You	think	it's	a	good	idea	?	"
你	思考	它是	一个	好的	主意	?	"

你觉得这是个好主意吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	it's	a	great	idea	,	"	she	said	,	moving	toward	him	.
"	我	思考	它是	一个	伟大的	主意	,	"	她	说	,	移动	朝向	他	.

“我觉得这是个好主意，”她说着，朝他走去。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	head	was	nearly	as	high	as	his	own	.
她	头	曾是	几乎	作为	高的	作为	他的	自己的	.

她的头几乎和他一样高。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [speɪs] .

"	I'll	go	back	to	space	.
"	患病的	去	后退	到	空间	.

“我要重返太空。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['reɪtɪŋ] .

I	have	to	,	to	keep	my	rating	.
我	有	到	,	到	保持	我的	等级	.

我不得不这么做，才能保住我的评分。

[bʌt; bət] [ju:l] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? "

But	you'll	wait	for	me	,	won't	you	?	"
但	你会	等待	为了	我	,	惯于	你	?	"

但你会等我，对吗?

" [aɪl] [weɪt] .

"	I'll	wait	.
"	患病的	等待	.

“我会等待。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	as	he	drew	her	close	,	he	knew	she	meant	it	.
"	和	作为	他	画	她	关闭	,	他	知道	她	意思是	它	.

“当他把她拉近时，他知道她是认真的。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːriz] [dɪˈsembər] - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	December	1957	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	十二月	-	.

本文摘自1957年12月《惊奇故事》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神